

La Voce

Il mensile che valorizza l'imprenditorialità italo-canadese



*Lino Saputo Jr.
l'eredità di
una tradizione
da padre a figlio*

GUSTATE LA BUONA CUCINA MEDITERRANEA

La Molisana Ristorante

**CUISINE
TYPIQUE
ITALIENNE**



• *Musique du jeudi au dimanche pour une atmosphère de fête* • Nos deux salles de réceptions peuvent accueillir des groupes de 25 à 100 personnes par salle • *Pour tous genres d'événements* • Au choix, à la carte ou menus spéciaux.

1014, Fleury est, Montréal (Québec)
Réservations: (514) 382-7100

Restaurant Casa Napoli

La vera
gastronomia
italiana

Live music ambience

6728 Boul. Saint-Laurent
Montréal, Qué. H2S 3C7

Réservations : (514) 274-4351/2
Free Parking - Stationnement gratuit



7301 Henri Bourassa est
coin 6ième avenue R.D.P.
H1E 1P1
Tél.: 494-6666
Fax: 494-8800

Restaurant
Prima Luna
Salle de réception / Sushi Bar

Antonio Dell'Orefice
antoniod@primaluna.com
www.primaluna.com

SPRESSO MONDIALE
Nella Piccola Italia di Montreal

VISITATECI!

6750 Boul. St-Laurent,
Montréal, Qc. H2S 3C7
t. 514.256.9595 • f.514.256.4389
www.spresso.com

381-0024

La Casa dei Ravioli

381-2481

Spécialités italiennes
Pâtes fraîches fraîches

La Maison du Ravioli
2479, rue Charland, Montréal (Qué.) H1Z 1C3

Restaurant

Le Negroni

Cuisine
gastronomique
italienne

Fermé le dimanche • Salon privé jusqu'à 40 personnes

2100, Le Corbusier Blvd. Laval, Quebec H7S 2C9
Tel.: (450) 687-6912 • Fax: (450) 687-6509
E-mail: www.lenegroni.com

- Medaglioni
- Ravioli
- Cappelletti
- Cannelloni
- Lasagna
- Gnocchi di Patate
- Tagliatelle
- Tortellini

La Casa dei Ravioli

La Voce

1982 EURO - CANADA 2002
Periodico apolitico, multiculturale di informazione,
Attualità, Economia, Commercio,
Prevenzioni, Turismo e Tempo libero.

**DIREZIONE - REDAZIONE
AMMINISTRAZIONE CENTRALE**

5127 JEAN-TALON EST, MONTRÉAL, (ST-LÉONARD)
H1S 1K8 CANADA
TÉL.: (514) 727-7763 - FAX: (514) 374-6568

Fondato nel luglio 1982
Fondatore / Editore / Direttore / responsable
Arturo Tridico

REDAZIONE

ARTURO TRIDICO
REDATTORE RESPONSABILE

MAURO MENICHELLI
GIORNALISTA

YVETTE BIONDI
AVVENIMENTI SPECIALI

VINCENZO GOVERNALE
GIORNALISTA

ING. TONY DE RISI
NUOVA TECNOLOGIA

AVV. I. ANTONIO GUALTIERI
RUBRICA LEGALE

MARIO CERUNDOLO
RUBRICA CULTURALE

MARCELLO HAMILTON
INFOGRAFIA 514.389.6323
e-mail: grapham@sympatico.ca

DALL'ITALIA
PROF. ROBERTO MESSINA

DALL'ONTARIO
DR. MARIO CALIGIURE VARANO

TIRATURA : 20,000 copie
ABBONAMENTI
Annuale \$20; Triennale \$40; Sostenitore \$150.
Italia L. 100.000 (da tutti gli uffici postali)
EDITO DA: "Les Editions La Voce"

NUMÉRO DU CLIENT:
05517192

Sergio Tucci & Associés

Avvocati

Sergio Tucci Rita Tucci
Leo Di Battista Dorina Tucci

201 St-Zotique Est, Tel.: 271-0650

i protagonisti



Lino Jr. Saputo



Roberto Benigni



Mirko Tremaglia



Silvio Berlusconi



Maurizio Bevilacqua

LA VOCE DEL CANADA

- 4 Arte e cultura italiana.
- 5 Dalla nostra biblioteca, **Il Risveglio della storia.**
- 6 **Capsule Legale par: Me. Gualtieri avocat.**
- 7 La comunità: il male che affligge.
- 8 Progresso economico canadese, "esportazioni".
- 9 Grandi progressi canadesi.
- 10 L'imprenditore del mese : Lino Saputo Jr.
- 12 **Opportunità - opportunity, "CAPTREMBLANT".**
- 13 Voce degli italiani di Montreal: Assemblea annuale della Camera di Commercio italiana in Canada.
- 14 Spettacolo: il nuovo recital di Massimo Ranieri.
- 15 al 22 Supplemento sportivo antistress 2003 appuntamento annuo con i "leaders" de "La Voce".
- 23 Editoriale di Vincenzo Governale "IL PAESE DELLE COPIE".
- 25 Dove si mangia bene: l'importatore verace Mario Di Meo.

LA VOCE D'ITALIA E - FUORI D'ITALIA

- 27 Gli italiani in America premiano: Roberto Benigni.
- 28 Columbus Day di New York.
- 29 Presidenza europea: Grandi opere in vista.
- 31 Italiani nel Mondo: Premiato il Ministro Bevilacqua a Roma.

LE REGIONI D'ITALIA DI CUI SI PARLA

- 32 CALABRIA: RIFLESSIONE DI MARIO PIRILLO.
- 33 ABRUZZO: CULTURA E TURISMO;
RISORSE PER LE REGIONI D'ITALIA.

M Boucherie Mimmo INC.

Boeuf de l'ouest A-1, veau de lait, veau de grain, poulets, lapins, caillies, agneau, porc, saucisses, porchetta, viande chevaline, charcuterie, fromage local et importé, buffet froid, panier de fête, etc...

VENTE AU DÉTAIL et EN GROS • QUALITÉ et SERVICE

QUALITÉ et SERVICE

5144, rue Jean-Talon Est, St-Léonard, QC H1S 1K8
Tél.: (514) 376-1274 • Fax: (514) 376-3600

Montreal's finest Reception Halls are now located in two luxury hotels



420 Sherbrooke St. W
Downtown
(514) 499-7777



Montreal-Midtown
6600 Côte de Liesse
St. Laurent
(514) 735-5150

Fax:
(514) 735-6132



Our kitchen is our pride and passion, offering vast gastronomical menus to choose from, suiting every budget

Twenty Halls and a garden available for all type of events accomodating up to 800 guests

3 indirizzi
per meglio servirvi
sempre con l'ottima
cucina italiana
prelibatissima



FOUR POINTS
hotels
Sheraton



Ora per la ristorazione è situato anche al Centro Leonardo da Vinci (St-Léonard). Per qualsiasi riunione d'affari oppure per avvenimenti importanti Contattate il signor Vincenzo Morena al 514.249.7200

NUOVO CINEMA ITALIANO

Il Centro Leonardo da Vinci
Presenta un film
di Saverio Piunno Sivilla



“QUALCOSA”

(in anteprima canadese)

Con

Tommaso Fortunato • Angela Orsini, • Tania Innamorati • Liliya Poisoner • Sonia Adriano • Benedetta Conte

GIOVEDÌ 9 OTTOBRE 2003
alle ore 19,30
Ingresso ad offerta libera

TEATRO

MIRELLA E LINO SAPUTO

Centro Leonardo da Vinci
8350 Boul. Lacordaire, St-
Léonard, Qc H1R 3Y6

Tel. 514-955-8370
zorafilm@hotmail.com

ANTONIO MARRO

Spécialiste en système d'arrosage automatique
et sous-terrain pour pelouses

ARROSEZ PENDANT QUE VOUS DORMEZ!



Estimation gratuite
Un an de garantie sur pièces et main d'oeuvre

8306, Boul. Lacordaire, St- Léonard, Qc. H1R 2A2
Tél.: 514.324.3255 / Cell.: 514.242.4583



Calendario Attività Culturali
ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA
1200, Ave. Dr. Penfield Montréal, Qc. H3A 1A9
<http://www.italcultur-qc-org>



SEMESTRE DI PRESIDENZA ITALIANA DELL'UNIONE EUROPEA

Nel mese di luglio è iniziato il semestre italiano di presidenza dell'UE che è stato inaugurato da eventi speciali in tutte le Ambasciate Italiane del mondo. Anche a Ottawa saranno organizzate nel corso del semestre diverse manifestazioni mentre alcune delle nostre manifestazioni qui a Montreal, particolarmente in ottobre, verranno svolte con la partecipazione della nostra Ambasciata.

Agosto	Istituto italiano di cultura	FFm festa del cinema italiano
18 settembre semestre presidenza italiana Ue.	Istituto italiano di cultura	“Rinascimento rinato”
5-6 settembre	Conf. Convegno Internazionale Montreal Childrens Hospital	“Neglected and Abandoned Children: lesson from Vivaldi's Orphans”
1-11 ottobre	Ottawa Writer's festival	Roberto Calasso
Mercoledì 15 ottobre semestre presidenza italiana Ue.	Stewart Museum Île st-Hélène Montreal	Mostra costumi rinascimentali la trama e l'oro -vestire i principi
21 ottobre - semestre di presidenza italiana Ue	Cinéma-thèque Québécoise	Retrospective/rassegna “Michelangelo Antonioni”
20-25 ottobre settimana lingua italiana nel mondo	Istituto Italiano di Cultura	Proiezione continua di “Otello di Carmelo Bene” prodotto da Rai Educational
lunedì 20 ottobre - ore 18.30 settimana lingua italiana nel mondo	Centro “Leonardo da Vinci” St-Léonard	Apertura ufficiale- cantastorie Sergio Diotti
Martedì 21 ottobre settimana lingua italiana nel mondo	Istituto Italiano di Cultura	Maretti legge Pirandello e Sciascia
Mercoledì 22 ottobre settimana lingua italiana nel mondo	Centro “Leonardo da Vinci” St-Léonard	Associazione scrittori italo-canadesi - lettura di testi
Giovedì 23 ottobre - ore 18.30 settimana lingua italiana nel mondo	Istituto Italiano di Cultura	Giuseppina Santagostino- primo Levi inedito, lettura testi teatro
Venerdì 24 ottobre - settimana lingua italiana nel mondo	Centro “Leonardo da Vinci” St-Léonard	Stampa italiana di Montreal - tavola rotonda
24 ottobre - semestre presidenza italiana Ue.	Ottawa - National Gallery of Canada	Tabaret ensemble Musica d'archi italiana in apertura Mostra Parmigianino
novembre - 400° anniversario Accademia dei Lincei	Ottawa - Montreal	Tavola rotonda con Edoardo Vesentini pres.Acc.
7.8.9. novembre	McGill University CCA	ARION “Faustina Bordoni” Les visages d'une Primadonna”
15-30 novembre	Ottawa	European Film festival
novembre	Salon du livre - Montreal	Stand Italia
25 DICEMBRE 2003	BUON NATALE	E FELICE ANNO NUOVO



LA NOSTRA BIBLIOTECA

SI ARRICCHISCE DAL NUOVO VOLUME
IL RISVEGLIO DELLA STORIA NORD AMERICANA

Il risveglio della storia Nord-Americana

Una ricerca storica che illumina, spinge e coinvolge numerosi italo-nord-americani a riflettere come la controversia dei scrittori poeti in storia possono anche trasformare delle realtà sui grandi uomini che la terra d'Italia ha regalato alla Francia, alla Spagna, all'Inghilterra e contemporaneamente alla scoperta della generosa e accogliente terra americana centro isole e Nord America.

Se la verità esiste e quelli noncredono, il trio capeggiato dal combattente autore e signore Gaetano Vecchiarino di San Pietro Infine, (Caserta) coadiuvato da valenti ricercatori e scrittori come Virgilio Sangineto e Orlando Buonaduce, tutti residenti nella sorridente e accogliente metropoli di Montreal, fonte e crocevia della civiltà europea in Nord America dal linguaggio multietnico più svariato al mondo ma di un'ambiente europeo e Mediterraneo. La maggiore riflessione nostra è nell'introduzione del libro che pubblichiamo il testo completo e invitamo i nostri lettori di recuperarlo al semplice costo di \$10 presso la libreria italiana di Montreal nella piccola Italia.

Complimenti a tutta l'equipe di Gaetano Vecchiarino. e auguriamo che le commissioni scolastiche e università del Nord america inseriscano nei loro corsi d'insegnamento questo volume delal verità e del risveglio storico.

Arturo Tridico



Da sinistra Orlando Buonaduce, Gaetano Vecchiarino e Virgilio Sangineto

Le réveil de l'Histoire

Ce livre est basé sur des recherches historiques visant à démontrer de quelle manière l'histoire des découvertes a été manipulée. La vérité est simple: jusqu'aujourd'hui, aucun historien n'est arrivé à écrire la vraie histoire.

Depuis 500 années jusqu'à aujourd'hui, des centaines de livres ont été écrits, mais sont tous passé à coté de la vérité. Trois volumes sont historiquement véridiques et ont du bon sens. Le premier fut celui écrit par le Père Guglielmo Vangelisti, 15 juillet 1955, Les Italiens au Canada. Les autres deux volumes sont ceux du Père Camillo Menchini, Giovanni Caboto, découvreur du Canada, écrit en 1974, e Giovanni Verrazzano et la Nouvelle France, écrit en 1977. Les Canadiens et les Américains ne doivent jamais oublier que les italiens furent les premiers européens à découvrir ce continent et qu'ils transformèrent les forêts en autant de jardins.

Ces deux personnages, par leur minutieuses recherches historique, ont laissé un inestimable patrimoine historique et culturel, non seulement aux italiens, mais au monde entier.

Grâce à leurs écrits, qui furent et sont jua's à présent une incitation aux nouvelles générations, ils ont alimenté et illuminé notre esprit pour clarifier à jamais l'immense culpabilité de l'Histoire.

Beaucoup d'Italiens, en ces temps-là, avaient l'ambition de faire des découvertes et de s'aventurer sur les mers, défiant les tempêtes, en ayant toujours la conviction de trouver de nouveaux peuples inconnus. Ces glorieux personnages, qui ont découvert de nouveaux océans et des nouvelles terre, furent obligés de s'adresser à des pays étrangers pour le financement de leurs expéditions, à cause du fait que l'Italie du XIV ème siècle était divisée en plusieurs petits état qui guerroyaient continuellement entre eux.

Ainsi commencèrent les grande aventure maritimes. Cristoforo Coolombo disait souvent à son frère Bartolomeo et à sa soeur Bianca: "Je suis né pour des meilleures choses"



Gaetano Vecchiarino alla presentazione ufficiale del libro.



ASSURANCE
TRIDICO
BOUCHARD

GENERAL INSURANCE BROKERS

OUR SPECIALTIES INCLUDE:

- Commercial risk
- Industrial risk
- Institutional risk
- Restaurants - licenced or unlicensed
- Surety Bonds
- R.I.B.O. broker bonds
- Garage package (Property & SPF4)
- Semi & unprotected risks
- Boarding & rooming houses
- Customs brokers & freight forwarders
- Marine Cargo
- Warranty Insurance
- Commercial Umbrella
- Association and group programmes
- Bed & Breakfast exposures
- Long haul trucking

CALL YOUR BROKERS

Arturo Tridico, C.I.B.
(Chartered insurance broker)
for any insurance

- Family
- Partener ship
- Pension plans
- Individual & Groupe



Votre courtier
d'assurance comprend

5127 Jean-Talon East
St-Leonard H1S 1K8
Tel.: (514) 781-2424
Fax: (514) 374-1545



VENTE D'UN BIEN

par: Me. I. Antonio Gualtieri avocat

Le code civil du Québec prévoit à l'article 1726 ce qui suit:

Le vendeur est tenu de garantir à l'acheteur que le bien et ses accessoires sont, lors de la vente, exempts de vices cachés qui le rendent impropre à l'usage auquel on le destine ou, qui diminue tellement son utilité que l'acheteur ne l'aurait pas acheté, ou n'aurait pas donné si haut prix, s'il les avait connus.

Il n'est cependant, pas tenu de garantir le vice caché connu de l'acheteur ni le vice apparent; est un vice apparent le vice qui peut être constaté par un acheteur prudent et diligent sans avoir besoin de recourir à un expert.

Que signifie cette disposition dans l'application quotidienne des transactions?

Pour que la garantie du vendeur s'applique, il faut qu'une vente intervienne entre un ou des vendeurs et, un ou des acheteurs. Le bien qui fait l'objet de la vente est le bien qui est protégé par la garantie. Si le bien vendu possède des accessoires, ces accessoires du bien vendu sont également protégés par la garantie.

L'acheteur qui désire se plaindre de vices affectant le bien acheté, doit démontrer que le bien acheté est effectivement affecté d'un «vice», que ce vice existait avant la vente c'est à dire que le vice affectant le bien acheté n'est pas né après la date d'achat, que ce vice lui était «caché» soit, que ce vice lui était inconnu et qu'il ne pouvait raisonnablement le connaître. L'acheteur doit démontrer que le vice affectant le bien acheté, est tel qu'il rend le bien acheté impropre à l'usage auquel le bien est destiné ou, qu'il en diminue tellement la valeur qu'il n'aurait pas donné un tel prix pour l'acquiescer.

L'acheteur doit dénoncer ce vice au vendeur dans un délai raisonnable de sa constatation de l'existence du vice. Ainsi, dans une décision de la Cour supérieure de Québec, l'acheteur d'un camion qui, avait eu l'opportunité d'essayer ce camion usagé pendant une semaine et qui, s'était plaint au vendeur que des craquements provenaient du côté droit du camion et qui l'avait tout de même acheté après que le vendeur l'ait assuré qu'il s'agissait d'un camion en bon état, le vendeur réchérissant que les craquements entendus ne s'agissaient probablement que d'un jeu dans une pièce d'accouplement. L'action de l'acheteur a été accueillie par le juge qui décidait que le vendeur connaissait le vice lors de la vente ou, ne pouvait l'ignorer. Selon le juge l'acheteur ne pouvait pas facilement déceler ou qualifier ce vice.

Dans une autre décision de la Cour supérieure de Québec, le juge accueillait une action dans laquelle l'acheteur d'un immeuble vieux de plus de 70 ans découvrait, 3 ans après l'achat, la présence d'infiltration d'eau au sous-sol. Un ingénieur était d'opinion que les fondations étaient imbibées d'eau et se désagrégeaient. Au moment de la vente, cet immeuble était décrit comme étant impeccable, très bien entretenu et en bon état des fondations. La preuve effectuée devant le tribunal démontrait une mauvaise imperméabilisation des fondations lors de la construction.

Dans chaque dossier, il y a lieu d'analyser le comportement des parties. La prudence s'impose. Pour toute demande touchant ce sujet ou d'autres sujets vous pouvez communiquer avec le soussigné par téléphone ou par lettre.



9592 Boul. St-Michel
Montréal Québec H1H 5G6



*Fleuriste
Italia*

Anna et Laura

Tél.: (514) 389-3351
Fax: (514) 389-0935



Deveau, Lavoie, Bourgeois, Lalande & associés

AVOCATS

société en nom collectif

I. Antonio Gualtieri
AVOCAT

agualtieri@deveau.qc.ca
450.686.1122_Laval
1.866.686.1122_Extérieur
450.686.2822_Télécopieur

2540, boulevard Daniel-Johnson, bureau 400, Laval (Québec) H7T 2S3

IL MALE CHE AFFLIGGE

In meno di 10 giorni, sono scomparse due note figure di rilievo nella nostra comunità. In particolar modo per aver aiutato la classe giovanile mediante il movimento ottimista.

Il primo è stato il signor Giovanni Battista Cuffaro, giorno 24 agosto ha dato l'anima a Dio; nacque il 1-7-1927 a Montallegro

(Agrigento), sposo con la prediletta Anna Caruana che gli diede 4 figli: Concetta, Nina, Joe e Pietro, con 5 nipotini sin dall'arrivo si è prodigato alla comunità degli affari e all'azionismo come gli Ordine Figli d'Italia, assumendone la presidenza della loggia Piave per 15 anni e per almeno 3 mandati oltre che fondatore-presidente del Club Ottimista Marconi, ogni attività che creava in



Giovanni Battista Cuffaro

favore dei giovani dava i suoi risultati. Giovanni Battista Cuffaro lascia un vuoto a tantissimi amici della comunità.

La scomparsa di Lise Giaccari ha lasciato sconvolti

un'impressionante numero di amici ottimisti e di affari bancari, essendo la prediletta sposa del noto banchiere Gemi Giaccari e che ebbero come fiore all'occhiello 2 bellissimi figli: Gemi Jr e Linda.

Lise Giaccari oltre all'esperienza della carriera bancaria sin dagli anni 70, negli anni 80 e 90 fece carriera in amministrazione assicurativa, immobiliare e editoriale con la nostra sede rivista La Voce-Canada.



Lise Giaccari (1947 - 2003) Oltre a tutti questi impegni trovò il tempo anche di

assumere l'incarico di presidentessa del Club Ottimista Saint Bernardette, dedicandosi a tante attività in favore della gioventù.

Lise è stata una donna di grande carisma e di grande umanità: sapeva come farsi voler bene e sicuramente anche all'aldilà nel paradiso.

“La Voce” mediante queste poche righe offre le più sentite condoglianze ai suoi più cari delle famiglie rispettive di Giovanni Battista Cuffaro e di Lise Giaccari.

Arturo Tridico.

N.B. La Voce Euro-Canada dal numero prossimo dedicherà molto spazio a elementi preventivi per allungare “La vita”.

**Si votre
numéro d'assurance sociale
commence par un 9**



Et s'il n'y a pas de date d'expiration sur votre carte d'assurance sociale, vous devez en obtenir une autre avant le

3 avril 2004

Pour en faire la demande :

Présentez-vous au Centre des ressources humaines du Canada de votre région, avec une preuve d'identité et votre permis de travail (documents originaux et en règle obligatoires). Puis remplissez un formulaire de demande.

Votre numéro d'assurance sociale ne changera pas mais votre nouvelle carte portera une date d'expiration qui correspond à la date d'échéance de votre permis de séjour au Canada. Il n'y a aucuns frais. Vous pouvez aussi faire la demande par la poste.

Programme du gouvernement du Canada visant à améliorer la gestion des NAS.

Protégez votre NAS – Protégez-vous!

- ☎ Pour plus de renseignements, appelez le 1 800 808-6352
- 🌐 Ou visitez le site Web de DRHC à l'adresse suivante : www.hrdc-drhc.gc.ca/sin
- ☎ Pour trouver le Centre des ressources humaines du Canada le plus près de chez vous, veuillez appeler le 1 800 O-Canada (1 800 622-6232) ATIS/TTY : 1 800 465-7735



Développement des ressources humaines Canada

Human Resources Development Canada

Canada

PROGRESSO ECONOMICO CANADESE

LE ESPORTAZIONI CANADESI E L'ECONOMIA NAZIONALE

Il Canada esporta, in merci e servizi, all'incirca il 40% del valore complessivo della propria economia.

Il principale partner economico è rappresentato dal Continente Asiatico e quindi il porto di Vancouver diventa il luogo privilegiato dai cui 25 moli partono carbone, pezzi di ricambio per automobili e tantissima altra merce, specie materie prime, di cui il Canada è uno dei maggiori produttori al mondo. Nel solo 2002, ben 63 milioni di tonnellate di merci varie sono passate dai docks di Vancouver per un valore di oltre 3 miliardi e mezzo di dollari

« Contrariamente a quello che pensano alcuni, » ha dichiarato il Ministro Pettigrew « la globalizzazione dei commerci internazionali non può che dare grandi benefici all'umanità rendendo le nazioni interdipendenti. Per di più un buon sistema di globalizzazione dei commerci aumenta grandemente

l'uniformità, standardizzandola, della salvaguardia per l'ambiente, cosa di cui il nostro pianeta ha estremo bisogno, oltre ad una uniformità del rispetto dei diritti umani e delle politiche sociali dei singoli Stati »

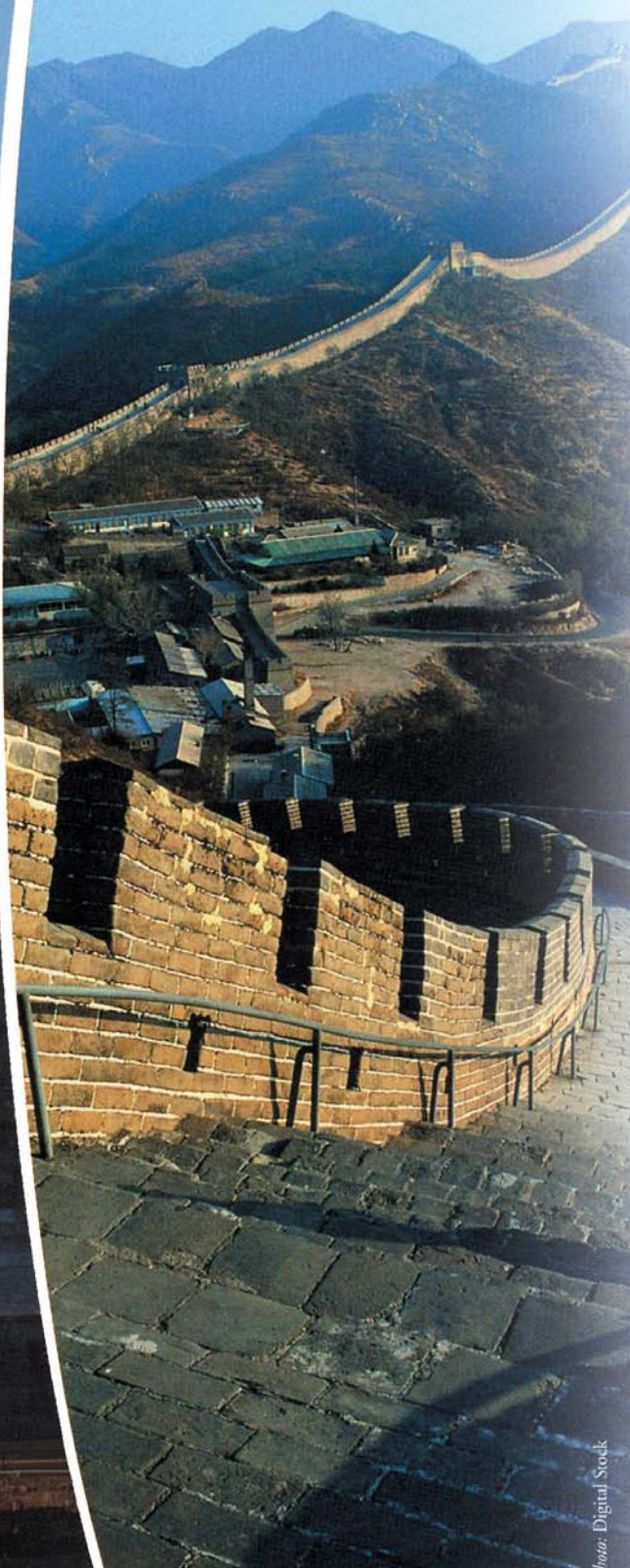
In verità, occorre aggiungere che I tanto vituperati (da alcune frange della nostra società) accordi internazionali e commerci globali sono in realtà indispensabili all'economia canadese che fonda su di essi la propria prosperità. Il mondo senza regole ed anarchico che ci viene proposto dagli oppositori al commercio globale è in aperto contrasto con ogni desiderio di veder migliorare le cose. Certamente tutto deve essere svolto seguendo il sacrosanto principio per cui occorre aiutare chi è rimasto indietro, chi incontra delle difficoltà nel crescere, chi addirittura non ha di che mangiare. Ma, come dice il Ministro Pettigrew, solo la globalizzazione dei commerci internazionali, con regole uguali per tutti, porterà a questo risultato.

UN MINISTRO CHE LAVORA SUL SERIO

Intensa l'attività svolta dal Ministro per il Commercio Estero Pierre Pettigrew.

Mentre incessantemente egli vola attraverso Il mondo alla ricerca di nuovi mercati e di nuovi accordi commerciali che possano recare giovamento all'economia canadese, favorisce la creazione di comitati e gruppi di lavoro che svolgano la funzione di promuovere sui mercati internazionali I prodotti « made in Canada ». È il caso di Team Canada, un gruppo di lavoro che sta ottenendo notevoli risultati. Uno di questi è certamente quello della Canadian Vodka « Iceberg ». Una vodka di qualità eccezionale, perchè eccezionale è la qualità degli ingredienti che la compongono. A cominciare dall'acqua, che viene estratta da iceberg che galleggiano al largo di Terranova e che forniscono l'acqua potabile più pura esistente al mondo (da cui il nome della vodka), per finire al mais canadese che è fra I migliori al mondo.

Tutte le iniziative che incessantemente il Ministro Pierre Pettigrew conduce con capacità ed intelligenza, portano il Canada ad una posizione di prestigio internazionale che lo vede promotore sì di scambi commerciali a tutti I livelli, ma anche di servizi culturali e sociali a favore di popolazioni bisognose. Di tutto questo beneficia Team Canada che trova ovunque porte aperte e grandi disponibilità internazionali al dialogo ed alla collaborazione.



MONTREAL - TORONTO

in 140 minuti

BOMBARDIER ottiene un contratto da 600 milioni di dollari dalle ferrovie tedesche

La divisione trasporti della Bombardier ha sottoscritto un contratto con le ferrovie tedesche per un valore di 633 milioni di \$ Can. con le Ferrovie Tedesche, la Deutsche Bahn AG, per la fornitura di 298 vetture ferroviarie con una opzione per altre 300.

La consegna dei 220 vagoni e delle 78 locomotive ordinati, avverrà in un periodo di tempo da collocarsi fra il 2004 ed il 2006. Tutto il materiale verrà costruito presso gli stabilimenti della Bombardier situati a Gorlitz, in Germania. Con la firma di questo contratto salgono a 1300 le vetture ferroviarie ordinate dalle Ferrovie Tedesche. La Bombardier, annunciando alla stampa l'acquisizione dell'ordine, ha anche comunicato che alcune delle vetture che entreranno in circolazione, saranno dotate di innovativi strumenti telematici che consentiranno ai passeggeri di avere tutta una serie di informazioni, per esempio a proposito delle stazioni che verranno interessate dal tragitto e delle coincidenze per altri itinerari.

Il ministro Collenette annuncia un collegamento ferroviario super veloce fra Quebec e Windsor

Il Ministro federale David Collenette si appresta a realizzare il suo progetto che prevede come scadenza ultima il mese di Settembre 2003 per annunciare ufficialmente la creazione di una linea ferroviaria super veloce che metta in comunicazione Quebec e la città di Windsor nell'Ontario, ai confini con gli Stati Uniti, quindi con la megalopoli di Detroit. Si parla da decenni di questo collegamento che ha sempre incontrato



moltissime difficoltà, vuoi per i costi elevati (oltre 3 miliardi di dollari), vuoi per i tempi di costruzione che si annunciano lunghi (fra 5 e 7 anni). In ogni caso, il progetto si basa sull'utilizzo della tecnologia JetTrain, sviluppata dalla Bombardier.

di prodotti ricreativi e dlla centro finanziario: a Valcourt, dove ancora oggi si fabbricano motoneve e scooter d'acqua; a Saint-Bruno che ospita il centro amministrativo e finanziario, oltre a quello del design; a Granby che invece produce i veicoli utilitari ed a Sherbrooke che è il centro di distribuzione e di servizio alla clientela.

La sezione trasporti della Bombardier impiega 2000 dipendenti in Québec: alla Pocatiere, dove si realizza il montaggio

dei veicoli. Il pezzo forte è rappresentato dalla Bombardier Aéronautique che impiega ben 15 500 persone nel solo Québec. Questa divisione estrinseca la propria attività fra Dorval, Mirabel e Saint-Laurent, dove sono presenti le fabbriche di pezzi di ricambio e praticamente tutto quanto serve all'assemblaggio in opera degli aerei. **onostante la grande crisi mondiale che vede interessate le compagnie aeree e tutta l'industria del settore, la Bombardier, nel suo complesso aziendale riporta notevoli successi in diversi settori risolvendo quindi le sorti di quella partita che, dopo i tagli al personale e la chiusura di alcuni stabilimenti, sta giocando con grande capacità imprenditoriale.**

Bombardier riduce la propria divisione finanziaria ma resta comunque la più importante attività economica del Quebec

La Bombardier si appresta a modificare la propria divisione finanziaria, per fronteggiare la grave crisi dell'industria aeronautica che, ormai da un paio d'anni, pervade l'intero comparto. Per Bombardier si è trattato essenzialmente della perdita di importanti quote di mercato nel settore della produzione di aerei destinati al mercato degli affari e delle società. La ristrutturazione avrà un costo di 45 milioni di dollari, ma permetterà in seguito un risparmio di oltre 200 milioni.

DOPO LA TEMPESTAIL SERENO



Lino Saputo Sr. affida alle cure di suo figlio Lino Jr., il destino della Saputo Inc.

Giorni fa, presso l'Hôtel Sheraton di Laval, si è tenuta l'assemblea annuale degli azionisti della Saputo inc., durante la quale, come consuetudine, il Presidente e Direttore Generale Lino Saputo ha svolto una dettagliata relazione sullo stato della compagnia. Quest'anno però, a differenza di tutti gli altri anni, vi è stata una grande novità che ha creato un grande interesse da parte di operatori economici e mezzi di comunicazione.

Lino Saputo, con voce rotta da una grande emozione, ha annunciato di voler lasciare ogni incarico operativo all'interno della Società, gradualmente, entro un periodo di 12 mesi, mantenendo alla fine solo la carica di Presidente del Consiglio di Amministrazione. Tutti gli incarichi attualmente da lui ricoperti verranno assunti dal figlio, Lino Jr.

«Ho 66 anni» ha dichiarato «ed è tempo che dedichi più tempo alla mia famiglia e che mi goda un po' la vita, tra l'altro giocando a golf, il mio sport preferito». Poi, sempre più emozionato ha aggiunto: «Sono orgoglioso e felice di aver potuto fare questo annuncio stasera. Il fatto che sia mio figlio Lino ad assumere le redini della società creata da mio padre, mi permette di realizzare il sogno di tutta la mia vita».

Lino Saputo, Sr. ha fatto la dichiarazione ufficiale del passaggio delle consegne entro i prossimi dodici mesi, dopo aver sottoposto al Consiglio di Amministrazione

della Saputo Inc. la candidatura del figlio ed averne ottenuto una completa approvazione. Particolarmente favorevole si è dichiarato il presidente della National Bank of Canada, André Bérard, anch'egli membro del Consiglio di Amministrazione della Saputo Inc.: «conosco Lino Saputo da 30 anni e non mi sorprende la sua commozione di questa sera, mentre annunciava che uno dei suoi figli, Lino Jr. avrebbe preso il suo posto. Egli è un uomo sensibile ed energico nel contempo, venerato dai suoi collaboratori e dotato di grande carisma». A proposito di Lino jr. ha aggiunto: «solitamente questi passaggi di potere inter-familiari non producono effetti positivi; credo però che in questo caso invece, sarà un successo».

In occasione della relazione agli azionisti, Lino Saputo Sr. ha annunciato introiti per 3,4 miliardi di dollari e un utile netto pari a 173,7 milioni di dollari, con un incremento dell'8,4%.

**Lino Saputo Jr. :
L'eredità di una
tradizione**

L'anno venturo. La Saputo Inc. festeggerà i suoi 50 anni. Essa infatti è nata nel 1954 e da allora ha progredito ininterrottamente sino a divenire un leader del mercato nord-americano.

Per onorare una così incisiva presenza di



Lino Saputo quando aveva 10 anni

imprenditori di origine italiana, la CIBPA di Montreal ha invitato come conferenziere Lino Saputo jr., presidente e capo dello sviluppo operativo della divisione formaggi della compagnia. Presentato dal Presidente della CIBPA Luciano



Da sinistra, M. et Mme. Vince Musacchio, Lino Saputo Jr., Amalia Violo Saputo, Luciano D'Ignazio, Mirella Saputo, Lino Saputo, Carmela Frassetto Saputo, Joey Saputo.

D'Ignazio, Lino Saputo Jr. ha raccontato ai numerosi intervenuti, le varie tappe dell'azienda familiare e della sua storia personale, suscitando grande interesse nella platea.

Sin da ragazzo egli ha portato il suo contributo lavorativo all'azienda occupandosi sin dall'inizio della produzione e distribuzione dei formaggi. Laureatosi in scienze politiche presso l'Università Concordia di Montreal, ha dapprima assunto incarichi amministrativi, per poi, nel 1993, essere nominato vice-presidente del comparto produzione formaggi. Passando poi, 5 anni dopo, a quella di Presidente. Nel 2001 è divenuto presidente della divisione formaggi degli USA. Una divisione che raggruppa anche la Stella Foods e che, con la divisione formaggi Saputo rappresenta circa il 30% dell'intera impresa con 2000 impiegati e 14 stabilimenti. Raccontando della attività produttiva, Lino Saputo si è soffermato sugli aspetti salienti del fantastico sviluppo che in questi anni ha visto la Saputo Inc. assurgere ai più alti livelli produttivi in Nord America. Ricordava ai presenti gli inizi, nel 1954, quando la Saputo produceva 12 chili di mozzarella e di ricotta al giorno e poi una crescita continua ed inesorabile che la porta oggi ad un giro d'affari di oltre 3 miliardi e mezzo di dollari con 7000 dipendenti e 47 stabilimenti per la produzione. Tutto questo fa della Saputo il maggior trasformatore di latte in Nord America ed un leader della produzione di formaggi. Da quei 12 chili al colosso che conosciamo oggi, ci sono state tante tappe intermedie, sempre importanti ed indispensabili alla

crescita della compagnia: l'acquisizione di una clientela sempre più vasta nell'ambito delle pizzerie, la creazione di una rete di distribuzione, il perfezionamento della produzione. Venti anni dopo la sua nascita, la Saputo Inc. diventa la più importante azienda produttrice di mozzarella del Canada. Iniziano quindi le acquisizioni che si protraggono nel corso degli anni '80 ed anche parzialmente negli anni '90, consentendo alla ditta di crescere a tal punto che nel 1997 il titolo Saputo viene quotato in borsa. In conclusione della sua allocuzione, Lino Saputo jr. ha desiderato dare anche una sua personale visione dei motivi di tanto successo identificandoli nei rapporti con il personale e nella valorizzazione di coloro che maggiormente si impegnano ogni giorno allo sviluppo dell'azienda. Egli infatti ritiene che alla base dei buoni risultati conseguiti in questi anni, vi sia una buona qualità di rapporti fra azienda e lavoratori. Il fatto che vi siano impiegati che prestano la loro opera da 25, anche 30 anni alla Saputo, significa che evidentemente vigono rapporti umani di grande qualità all'interno dell'azienda. Nel corso degli anni il settore formaggiero ha subito notevoli trasformazioni cui la compagnia ha dovuto adattarsi per far fronte alle esigenze di mercato. Tutto ha potuto facilmente essere superato perchè, di questo Lino Saputo Jr. è più che certo, la cultura dei rapporti e della valorizzazione della forza lavoro nell'ambito dell'attività aziendale, ha significato la riuscita, una riuscita con la R maiuscola. E questo nessuno può negarglielo.

Arturo Tridico



Lino Saputo Jr., e Tony Meti, VP, Banque Nationale del Canada.



Il presidente della Cibpa Luciano D'Ignazio con Lino Saputo Jr.



Seduti: Guy Versailles (FTQ), Luciano D'Ignazio presidente CIBPA, Lino Saputo Jr., Sal Mariani, Lino Saputo, Presidente gruppo Saputo, Serge Mallette, Hydro-Quebec. In piedi: Jos Borsellino, presidente Petra, William Rigutto Avvocato, Tony Meti, Vice presidente BNG, Raimondo Massi C.A., Rocco Caruso, direttore commerciale Scotia Bank. Tony Loffreda, Tony De Risi, ingegnere, John Marsillo Avvocato.

WHY TO INVEST AT CAP TREMBLANT?

There are many good reasons why people decide to buy a mountain home at Cap Tremblant, a 4 star / 4 season Award winning resort. It is such a wonderful place to spend your weekends and vacations and above all, it is a sound investment.

Cap Tremblant mountain homes are popular because they are nestled at 1,200 feet of elevation, offering you spectacular views of the surroundings and gorgeous amenities such as 3 swimming pools with one open all year round, 2 four season spas, a steam bath, a waterslide, a tennis court and a free express shuttle to Tremblant resort?

You add to that a flexible rental program generating enough revenues to help you pay most of the expenses and you end up with a solid investment for years to come.

Real estate remains a great investment. Especially when more and more people want the same thing at the same time. It so happens now with vacation home ownership. The reason for all of this activity has a name: Baby Boomers! The first edge of the Baby Boomer began to turn 55 in 2000. Everyday, 10 000 more Boomers cross that magic threshold which also happens to coincide with the peak age at which North Americans tend to buy vacation property. Vacation home purchases are expected to jump sharply, from about 3.3 million homes bought in 1995 to 5 million in 2013. People who bought in Whistler years ago are sitting pretty today. The value of their properties has risen handsomely as the interest in owning a vacation property in Whistler increased. In 20 years, population grew from about 1 000 to 8 000 in 1997. Property values followed the same curve with increases of 250% and more over a ten-year period. The same situation is actually happening in Tremblant! All the ingredients are there. A beautiful location only an hour and a half from 2 major cities, Montreal and Ottawa. A population of 55 millions in a radius of a one hour flight and an other massive investment of more than 1 billion dollars in the best 4 season resort in Eastern North America.

POURQUOI INVESTIR A CAP TREMBLANT

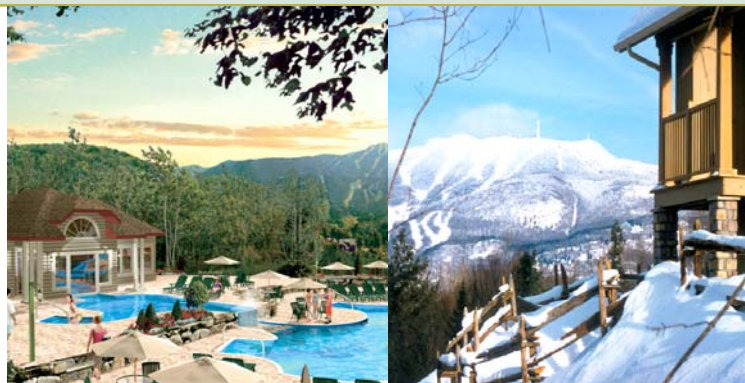
Il y a plusieurs raisons pour lesquelles les gens décident d'acheter une résidence en montagne à Cap Tremblant, un projet 4 étoiles - 4 saisons gagnant de plusieurs prix prestigieux. Cap Tremblant est un endroit merveilleux pour profiter de ses vacances et de ses week-ends et en plus, c'est un investissement avisé.

L'une des raisons pour laquelle les résidences en montagne de Cap Tremblant sont si populaires est qu'elles sont nichées à plus de 1,200 pieds d'altitude offrant du même coup des vues spectaculaires et dotée de 3 piscines dont une ouverte à l'année, de 2 spas quatre saisons, d'un bain-vapeur, d'une glissade d'eau, d'un terrain de tennis ainsi que d'une navette privée directe pour la station Tremblant?

Vous ajoutez à cela un programme de location flexible qui génère suffisamment de revenus pour vous aider à payer la plupart des dépenses et vous vous retrouvez avec un investissement solide pour plusieurs années à venir.

L'immobilier a toujours été un investissement de premier choix. Particulièrement lorsque tout le monde veut la même chose en même temps. C'est exactement ce qui arrive avec le marché des résidences secondaires à Tremblant. La raison de toute cette activité a un nom... Baby boomers ! La première vague de Baby boomers a atteint l'âge de 55 ans en 2000. À tous les jours, 10 000 boomers franchissent cette étape de leur vie si importante qui correspond à l'âge type à laquelle les Nord-Américains tendent à acheter une résidence secondaire. Il est prévu que l'acquisition de résidences secondaires connaîtra un bond marqué d'environ 3,3 millions de résidences achetées en 1995 à 5 millions en 2013. Les gens ayant acheté à Whistler il y a quelques années ont toutes les raisons de sourire aujourd'hui. La valeur de leur propriété a augmenté considérablement au fur et à mesure que le développement et l'intérêt pour Whistler s'accroissaient. En vingt ans, la population de Whistler est passé de 1 000 à 8 000 personnes en 1997. La valeur des propriétés a suivi la même courbe avec des augmentations de 250% et plus sur une période de 10 ans. Il n'y a aucune raison pour que la même situation ne se reproduise pas à Tremblant! Tous les éléments sont réunis ici, en ce moment. Un environnement unique et magnifique à seulement une heure et demie de deux villes majeures, Montréal et Ottawa, une population de 55 millions dans un rayon d'une heure de vol et, à nouveau, des investissements massifs de plus de 1 milliard de dollars dans le meilleur centre de villégiature 4 saisons de l'est de l'Amérique du nord!

PROFITEZ
de votre investissement
ENJOY
your investment



RÉSIDENCES EN MONTAGNE
MOUNTAIN HOMES



www.captremblant.com

1-888-425-3777

Camera di Commercio Italiana in Canada

Assemblea annuale notizie brevi

“Leader delle Camere di Commercio all’estero”

Nello scorso giugno ebbe luogo l’elezione del nuovo direttivo per l’anno 2003-2004. Nell’elezioni del presidente sig. Alberto De Luca che sottolinea lo stato finanziario dell’anno 2002 che ha migliorato del 5% su quello del 2001, ciò è dovuto alle numerose attività e missioni commerciali organizzate dalla Camera al fine di promuovere gli scambi fra il Canada e l’Italia, e in effetti ha dimostrato il risultato di un’augmentazione del 46% del numero di adesioni in contratti di affari.

Il presidente ha inoltre dato il benvenuto e ringraziato tutti gli intervenuti; ai dirigenti ai funzionari e in particolar modo al sig. Louis L. Roquet, président-directeur Générale de ALFAGOMMA -Canada per la loro nominazione in seno al nuovo consiglio amministrativo.

Per adesione o informazioni: www.italchamber.qc.ca



COMPOSIZIONE DEL NUOVO CONSIGLIO 2003-2004

COMITÉ EXÉCUTIF

Président du conseil d’administration
M. Emanuele Triassi
Président
T.E.Q. Construction inc.

Président
M. Albert De Luca, CA
Associé
Samson Bélair Deloitte & Touche

Vice président exécutive
M^{me} Marie Anne Bacchi
Directrice générale
Centre de gestion, Bell Canada

Sécretaire
M^{me} Rita Le De Sanctis
Associés
Davies Ward Phillips & Vineberg

Trésorier
M. Pasquale Di Lillo, Ca
Associé
KPMG

ADMINISTRATEURS

Vice-Président,
chapitre Ville de Québec M.
Raymond Bélanger,
Président Bélanger Newcom & Co.

M. Francesco Bellini
Président du conseil
Adaltis Inc. et Picchio International

M. Ignazio Blanco
Directeur général
Alfagomma Canada inc.

M. John Ciaccia
Président
John Ciaccia et Associés

M. Louis Granger
Directeur outre-mer
Investissement Québec

M. Emilio Imbriglio, CA
Associé
Raymond Chabot Grant

Thornton

M^{me} Paul Legault
Associé
Fraser Milner Casgrain

M. Roger Michaud
Vice-président exécutif et directeur régional
banque Intesa du Canada

M. Louis L. Roquet
Président-directeur général
Société des Alcools du Québec

M. Lino Saputo, Jr.
Président-directeur
Division Exportation Usa
Saputo Group

M. Dominic J. Taddeo
Président-directeur général
Administration portuaire de
Montréal Port de Montréal

M. Angelo Vandoni
Président-directeur général
Italecycle inc.

ITALMELODIE il centro della musica



Oltre 30 anni di successo Qualità • Reputazione • Sclta



ITALMELODIE INC.

- 274 Jean-Talon Est Montréal Qc
tel: (514) 273-3224
- 3354 boul. St-Martin Ouest, Chomedey
tel: (450) 681-4131
- info@italmelodie.com www.italmelodie.com



Massimo Pacetti

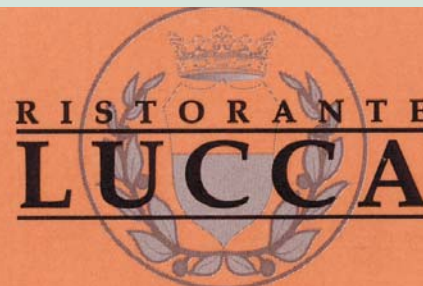
Deputato di Saint-Léonard/ St-Michel



ORE D'UFFICIO

Lunedì al giovedì dalle 9:00 alle 16:00
Venerdì dalle 9:00 alle 12:00

5450 rue Jarry suite 102 Saint-Léonard (Qc)H1P 1T9
Tél.: (514) 256-4548 • Fax: (514) 256-8828



**12 DANTE
MONTREAL, QC.
H2S 1J5
TEL: 514.278.6502**

Il nuovo recital di Massimo Ranieri in scena a Montreal



Ital Video Disco Inc.
di Rocco Mastrangelo

presenta

il trionfale ritorno in Canada di
Massimo Ranieri



**Con il
Sensazionale Show
"Nun è acqua"**

Uno Spettacolo a Tutto Tondo
con canzoni arricchite da
quadri teatrali e coreografici

**In una sola serata
venerdì 17 ott.
alle 8:30 p.m.**

a
Place des Arts 
Salle Wilfrid-Pelletier

**Biglietti in vendita: Ticketmaster outlet: 514-790-1245
Place des Arts Box Office: 514-842-2112
Ital Video Disco Inc. 514-255-5374**

Sull'onda del successo riscosso in Italia quest' estate approda sul palcoscenico del teatro Wilfrid-Pelletier, della PdA di Montreal "Nun è acqua" il nuovo recital di Massimo Ranieri. Un racconto in musica, diretto dallo stesso artista napoletano che accompagnato dai suoi musicisti, con la partecipazione di Badarà Sek, voce solista senegalese, e con l'esibizione di un corpo di ballo composto da 8 elementi che danzeranno su coreografie di Franco Miseria, interpreterà i brani più significativi della sua carriera, nuove canzoni e una rilettura originale di alcuni dei brani più rappresentativi del repertorio musicale partenopeo. Il tutto tra coreografie e scenografie accattivanti che non mancheranno di ammaliare il pubblico montrealese. Il 17 ottobre alle ore 20:30. Una presentazione ItalVideo Disco. Per biglietti: (514) 255 - 5374.



CANADA : IL PAESE DELLE COPIE

Il Canada è un paese nuovo, privo di una lunga formazione sociale e di un popolo che, come il nostro, è invece nato attraverso millenni di storia.

Naturale quindi che, a differenza delle grandi nazioni europee, da cui pur sempre nascono le sue radici, il Canada non abbia né possa avere quella capacità di produrre beni ad alto contenuto qualitativo, come altri paesi che invece ne hanno una tradizione che spesso risale a prima <None>istoranti e negozi, nomi italiani stampati su innumerevoli prodotti in commercio e ne traggono la conclusione che tutto arrivi dall'Italia e che tutti i gestori siano italiani. GRAVISSIMO ERRORE : QUESTO È IL PAESE DELLE COPIE.

Dietro la facciata di ristoranti dall'aspetto italianissimo e con menù scritti spesso in un italiano assai approssimativo, si celano sovente gestioni arabe, nordafricane o addirittura orientali. In qualche caso nemmeno i camerieri sono di origine italiana. I turisti in provenienza dall'Italia si accorgono ben presto che dietro uno scintillante nome italiano, di italiano non c'è altro. La pasta è canadese, i pomodori vengono dalla Florida, formaggi e salumi sono fatti in Nord America, il vino dal nome italianissimo viene dalla California, così come tutti gli ortaggi ed i frutti.

Le varie salse, da quella rosa sino al pesto, da quella Alfredo per finire al ragù, sono preconfezionate e fatte qui sul posto. Per non dire del fatto di ristoranti che affiggono la « fine cucina italiana », per poi servire la bistecca con contorno di linguine, che chiamano linguini (sic). Cosa dire poi del fatto che moltissimi negozi si presentano con nomi italiani, addirittura mostrando il tricolore nell'insegna, per non avere poi all'interno nessun prodotto proveniente dall'Italia, pur esibendo etichette, sia sui capi di abbigliamento che sugli accessori quali scarpe borse o altro, dai nomi tipicamente italiani. Di gestori italiani poi neanche a parlarne, si tratta quasi sempre di magrebini o mediorientali.

Non parliamo poi dei capi di abbigliamento cosiddetti « firmati ». Dopo Napoli, penso che il Canada sia il primo mercato al mondo con una tale varietà di marchi, non solo italiani, ma anche europei, COPIATI.

Si può trovare di tutto, da Versace ad Armani, da Dolce e Gabbana a Cavalli a Gucci o a chiunque altro, perfettamente in copia. Senza alcuna qualità di prodotto, ma a basso prezzo. Fondamentale per questo mercato.

Ho conosciuto italiani che vivono qui che da anni e che acquistavano prodotti alimentari dai nomi italiani che credevano provenissero dall'Italia, ignorando che fossero invece prodotti Nord Americani. Questa è la tragica conclusione di tutta la vicenda. Un'immagine internazionale costata secoli di fatiche e di special-

izzazione e che ha portato i nostri prodotti ad essere leaders del mercato mondiale, punto di riferimento e simbolo di qualità e prestigio, rovinata da prodotti copiati in malo modo che fanno loro perdere tutte le caratteristiche peculiari conservandone il solo nome, oltraggiato dalla copia. Bene farà quindi il nostro Governo a rilasciare un documento speciale solo ai ristoranti che utilizzano prodotti che provengono dall'Italia autorizzando loro soli ad usare l'indicazione di Ristorante Italiano. Occorrerebbe fare lo stesso con i prodotti della moda, a protezione dei nostri stilisti, ma per questo, a parte il fatto che già esiste una legislazione internazionale a tutela dei marchi, dovrebbe intervenire la cultura dei consumatori che, piuttosto di acquistare delle brutte copie dovrebbero o accedere all'originale o piuttosto, non potendosi permettere, acquistare un prodotto anonimo. Ma per questo ci vorranno decenni, forse.

Vincenzo Governale

Every
Great City
has a very special
Italian Restaurant.



Great food accompanied by an unbelievable wine list and amazing ambience.



Ottawa has Allegro in Little Italy on Preston Street.

Allegro
RESTAURANT

422 Preston St., Ottawa 235-7454

Café Bar

VANESSA

• TERRASSE
• LOTERIE VIDÉO
• LICENCE COMPLÈTE

6029, boul. Robert
St-Léonard, QC H1P 1M9
Tél.: (514) 955-9617

Autocare

6200 JEAN-TALON EST St-Léonard, Qc H1S 1M8 Tél.: (514) 253-4542 Mario	5200 DES GRANDES-PRAIRIES St-Léonard, Qc H1R 1A7 Tél.: (514) 323-1111 Tony	5660 CHARLEROI (coin Lacordaire) Montréal-Nord, Qc H1G 3A9 Tél.: (514) 852-1866 Bruno
--	---	--

Mécanique Garantie

Pour tous vos besoins automobile • For your complete car care needs



ARC EN CIEL
VOYAGES TRAVELS

LUCIO SPEDALIERE

1600, Villeray Montréal (Québec) H2E 1H3
Tel.: (514) 725-9351 • Fax: (514) 729-5453

TEL.: 273-8558



Milano
FRUITERIE

*La buona cucina è fatta di cose semplici e genuine.
Nel negozio troverete alimenti per tutti i buongustai*

6862 BOUL. ST-LAURENT, MONTREAL



(R.D.P.) *Nino Chimienti* (St-Léonard)

7707, Maurice Duplessis R.D.P., Montréal (Québec) H1E 1M5
Tél.: (514) 648-1883 Fax: (514) 643-4836

5305, rue Jean-Talon est St-Léonard (Québec) H1S 1L4
Tél.: (514) 725-9212 Fax: (514) 725-3693

CHEZ NINO
277-8902

spécialité
Fruits et légumes fins

GROS ET DÉTAIL



192 PLACE DU MARCHÉ-DU-NORD
MONTRÉAL, QUÉBEC H2S 1A1
TÉLÉCOPIEUR : (514) 277-5029

Ali Ghaïth
propriétaire



Centre d'auto Picci
Lave-auto à la main
OUVERT
7 jours / 7 de 8h. à 20h

11365 - boul. Rivière-des-Prairies, Montréal, Qué. H1C 1P8
Tél.: (514) 881-7979 • Fax: (514) 494-8607

11770 - 5e Ave. R.P.D. Montréal, Qué. H1E 2X4
Tél.: (514) 494-3795 • Fax: (514) 494-8607

1982 **La Voce** 2002

«LA VOCE» ha compiuto 20 anni

TU!
TI SEI ABBONATO?

L'abbonamento è il modo sicuro, più comodo e più chic per ricevere il nostro giornale direttamente a casa tua senza perdere un numero. Quanto costa?
Solo \$20.00 all'anno (\$30.00 per 2 anni)
\$100 al Club "ELITE"
Allora cosa aspetti?
ABBONATI!
Compila questo tagliando e spediscilo subito con l'assegno o vaglia postale a:
LA VOCE

5127 Jean-Talon Est, Montréal (St-Leonard) H1S 1K8 Canada
Tél.: (514) 727-7763 - Fax: (514) 374-6568
Si, gradirei ricevere l'abbonamento de "La Voce" al seguente indirizzo

Nome e Cognome: _____
Indirizzo: _____
Città: _____ Provincia _____
Telefono: _____ Fax: _____ e-mail _____

Ristorante



5486, boul. Saint-Laurent Montréal, Qc H2T 1S1
Tél: (514) 277-6921 Fax: (514) 277-5381
♦ ♦ ♦ Email: rugantino@hotmail.com ♦ ♦ ♦



MULTIS REFLECT INC.
Ruban réfléchissant / Reflective barrier tape

GIOVANNI LAMPASONA
PRÉSIDENT

9115, rue Champ-d'Eau, St-Léonard
Montréal (Qc) Canada H1P 3M3
Tél. : (514) 955-0488
Fax : (514) 955-8285
Sans frais : 1-877-955-0488
E-mail : info@multisreflect.com
www.multisreflect.com





Mario Dimeo (S) con il campione di hockey Martin Brodeur (portiere per eccellenza) di St-Léonard (Montréal) (D)

DISTRIBUTION M.R.

MARIO DIMEO

Propone creme salse e oli tartufati, una prelibatezza da regalare e regalarsi. Altre novità!

ESIGETE I Funghi di Calabria
FRESCHI E SECCHI.

Prodotti degli Appennini Meridionali Italiani

8875 BOUL. ST-LAURENT
MONTREAL, QC. H2N 1M2
(514) 385-6445 • 381-8935

Mario DiMeo, campano verace, si è dedicato come tutti i veri campani, al commercio e nella specializzazione dell'importazione. Lui va alla ricerca in Italia di tutti i prodotti prelibati e ricercatissimi come i funghi porcini calabresi che sono considerati i migliori; i Tartufi al peperoncino ed altri sapori i più ricercati nel settore.

Propone tutti i tipi di salse per tutti i gusti e sapori, veramente i prodotti importati da Mario sono una prelibatezza per i palati delicati e sofisticati. La sua distribuzione è dettagliata e particolare perché viene fatta direttamente e personalizzata.

Fare la descrizione dei prodotti importati da Mario ci vorrebbe una pagina intera, sono tantissimi, ne elenco qualcuno come le melanzane sott'olio, peperoni, carciofi. La sua dedizione a questo lavoro sicuramente è per un tornaconto personale, ma lo fa anche per passione. Il suo lavoro è apprezzato dai suoi clienti che gli fanno gli auguri contribuendo a sponsorizzare questo piccolo reportage. La Voce augura al sig. Di Meo una maggiore crescita e ricerca nei mercati mondiali dei prodotti più esclusivi.

Mauro Menichelli

100777 Canada Inc.
FRANK et DINO ALIMENTI

8530 - 8e av., St-Michel, Montréal, Qué. H1Z 2W4
Commande: (514) 725-3628 Admin.: (514) 725-4724
Sans frais: 1-800-561-7413 Fax: (514) 725-5508

L'inter MARCHÉ LAGORIA
(R.D.P.) *Nino Chimienti* (St-Léonard)

7707, Maurice Duplessis R.D.P., Montréal (Québec) H1e 12M5
Tél.: (514) 648-1883 Fax: (514) 643-4836

5305, rue Jean-Talon est St-Léonard (Québec) H1s 1L4
Tél.: (514) 725-9212 Fax: (514) 725-3693

Da Emma

ristorante romano
777 rue de la commune ouest, Montréal (Qc), Canada H3C 1Y1
514.392.1568

RESTAURANT LAGUNA
fine cuisine globale

Vincenzo Fazzari
7001 boul. des Galeries d'Anjou (coin St-Zotique) Ville d'Anjou, Québec H1M 3V6
Tél.: (514) 355-8598
Stationnement disponible

La Playa
SALLE DE RECEPTION
420 Sherbrooke Ouest Montréal

6600 Côte de Liesse St. Laurent
Tél.: (514) 735-5150
Fax: (514) 735-6132

Tél.: (514) 648-8322
1-877-648-8322
Fax: (514) 648-2935
1-877-666-2935

9800, Boul. Maurice Duplessis Montréal Qc. (Canada) H1C 1G1
www.crotonekitchens.com
e-mail: sales@crotonekitchens.com

Le Madison
Centre de réception
Steve Gentile
8750, Provencher, St-Léonard, Québec H1R 3N7 / (514) 374-7428

RISTORANTE LUCCA

12 DANTE
MONTREAL, QC.
H2S 1J5
TEL: 514.278.6502

CHEZ NINO
277-8902

Spécialité Fruits et Légumes fins

192 Place du marché-du-nord
Montréal, Québec H2S 1A1
Télécopieur: (514) 277-5029

OTTAWA

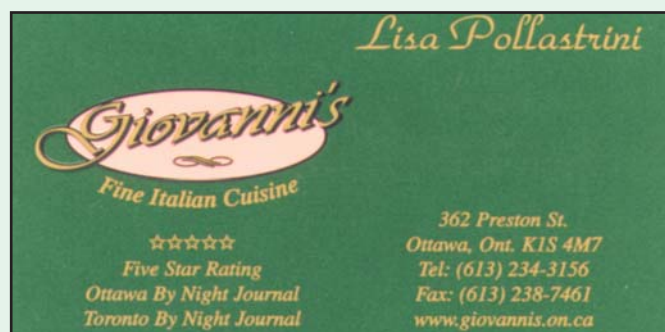
RISTORANTE

Giovanni's

Situato nel cuore della piccola Italia e precisamente, sulla rue Preston ad Ottawa. Il Ristorante Giovanni è uno dei migliori ristoranti, per la sua cucina altamente raffinata e mediterranea, essa è infatti l'espressione dei gusti genuini e dei sapori delicati, non parliamo poi dell'assortimento e quantità di vini che ha nella sua enoteca; vini importati dall'Italia, vini dai nomi internazionali, come "Tignanello", "Brunello di Montalcino", "Sassi Gaia" ecc.... Al ristorante Giovanni è facile incontrare attori, come Sofia Loren famosa attrice italiana, provate ad andare da Giovanni, rimarrete sicuramente soddisfatti, per il rapporto qualità prezzo.



Lisa Pollastrini



Montreal

GATTUSO

Una famiglia dedita alla ristorazione

Provenienti dalla magna grecia, la Calabria attuale. Arrivano a Montreal nel 1958, la fortuna della ristorazione è dovuta alla madre Caterina Gattuso, la quale ha preservato le vecchie ricette mediterranee, con i sapori e i gusti genuini della Calabria, (cuore del Mediterraneo), Vincenzo uno dei fratelli insieme a Franco gestori dei due ristoranti; uno si trova al 176 sulla rue **St-Viateur West**, l'altro al 5171 St-Laurent. Vincenzo e fratelli hanno acquisito una grande esperienza nel settore alimentare. La storia della loro fortuna inizia su richiesta del fratello, il quale chiese alla madre Caterina (soprannominata la nonna), una collaborazione se avesse aperto un ristorante, la madre accettò e quindi i fratelli si dettero da fare e aprirono un ristorante su St-Denis, che di recente si sono trasferiti su St-Laurent dove si trova attualmente.

Il successo dei due ristoranti è dovuto veramente alla genuinità e la originalità dei prodotti usati per la cucina e la riuscita dei piatti. La madre Caterina, la quale segue esattamente le ricette millenarie, tramandate dalla vecchia cultura mediterranea dico sempre che quando un'attività ha il rapporto prezzo qualità il successo è assicurato. Auguri al ristorante "**Il piatto della nonna**" e a tutta la sua "Equipe".

Domenico
e Elena*Il Piatto Della Nonna*

5171, St-Laurent, Montréal, Qc. H2T 1R9
Tel. 514.843.6069

*Trattoria Caffè Italia*
Fine Italian Cuisine

Réservations: 236-1082 • Fax: 567-4160
254 Preston Street, Ottawa, Ontario K1R 7R4

Restaurant Italien

Trattoria
Teatro

Bifteck & Pâtes
Steakhouse & Pasta

1437 rue Crescent,
Montréal, Québec
Canada. H3G 2B2

RÉSERVATIONS
TEL.: (514) 842-9394
FAX: (514) 842-8678

«Authentique cuisine italienne et fruits de mer»



Pour un tête-à-tête • un dîner d'affaires
un déjeuner conférence

RESTAURANT

le Pirate
de Laval

ALEX DE CIVITA



802, boul. des Laurentides Laval (Québec) H7G 2V9 tél.: (450) 668-0780 • Fax: (450) 668-9297

GLI ITALIANI D'AMERICA " FLORIDA "



Roberto Benigni sarà premiato dalla NIAF all'American Gala di Washington



a cura di: Frank Tridico
professore in criminologia
presso l'Università di
Detroit

Washington - Roberto Benigni, italiano vincitore dell'Academy Award, riceverà dalla National Italian American Foundation (NIAF) il premio 2003 per l'amicizia tra USA e Italia in occasione del Foundation's 228th Anniversary Award Gala. Alla serata di gala della NIAF, che si terrà sabato 25 ottobre, presso l'Hilton Washington ?& Towers, parteciperanno oltre tremila personalità italo-americane che si sono distinte nel mondo degli affari, delle arti, dell'intrattenimento e dei servizi per il pubblico. Le persone selezionate dal NIAF per ricevere il premio per l'amicizia tra USA e Italia sono italiani che hanno contribuito a rafforzare i legami tra le nostre nazioni.

L'acclamato tenore italiano e vecchio sostenitore della NIAF, Andrea Bocelli, è stato l'ultimo artista italiano a ricevere un simile riconoscimento al gala della NIAF nell'ottobre del 2000. Ad accogliere Benigni quale ospite d'onore di quest'anno della NIAF saranno Joseph A. Galli, giovane presidente e CEO della Newell Rubbermaid Inc. ; Larry W. Sonsini, presidente e CEO della Wilson, Sonsini, Goodrich & Rosati; e Thomas Tizzio, vice presidente anziano di American International Group (AIG).

Nel 1998, con La Vita è Bella (Life is Beautiful), Benigni è stato il primo interprete a vincere l'Oscar come migliore attore per un ruolo recitato in lingua non-inglese. Nato in Toscana, in un piccolo paese della provincia di Arezzo, Benigni apprende già da adolescente la tradizione italiana delle canzoni e delle poesie improvvisate. Benigni diviene noto a partire dal fine degli anni 60, quando inizia a fare le prime apparizioni sui palcoscenici dei teatri underground della capitale.

L'attore è sposato con l'attrice Nicoletta Braschi, con la quale ha recitato in numerosi film, tra cui Johnny Stecchino e Life is Beautiful. Benigni e Laurence Olivier sono stati gli unici due attori ad avere diretto se stessi in ruoli vincitori di Oscar.

Il presidente del Gala 2003 della NIAF è Dick Grasso, presidente e CEO del New York Stock Exchange (NYSE) e vice presidente della NIAF. Nel corso del week-end del Gala Awards, la NIAF organizzerà anche conferenze, tra cui "Children of the Grass", esibizioni, il tradizionale pranzo e asta della celebrità, e un seminario sul turismo. La regione Molise sarà la regione d'Italia sponsor di quest'anno.

L'incasso della serata andrà in beneficenza agli Scholarship and Education Programs del NIAF. (aise)



DOPO UNA BELLA PARTITA DI GOLF IL

Bon gusto!

*Il nostro Ristorante
vi aspetta per una cena gastronomica*

5640 N. Federal Hwy / Ft. Lauderdale, FL 33308 (954) 771-9635



ITALIAN & INTERNATIONAL FOOD & WINE CENTER
16385 West Dixie Highway North Miami Beach, Florida 33160
Phone: (305) 945-6381 • Fax: (305) 945-3678



La Justa
STEAK & SEAFOOD GRILL

Domenico - Franco - Alex

Tel: (786) 274-8442

240 Sunny Isles Blvd (163 St) Sunny Isles Beach FL 33160



NANDO Trattoria & Piano Bar

Experience fine Italian cuisine at Nando Trattoria, where specialties of the house include zucchini flowers and Mediterranean seafood. You may want to try 24-oz ossobuco, 18-oz veau chop pervades the restaurant, offering a warm, friendly and comfortable atmosphere. Beautiful bar and great drinks. Live piano every night with a weekly jazz, opera or Latin night. Call for schedule 2500 E. Hallandale Beach Blvd, Hallandale, (954) 457-7379. Open for lunch weekdays, 11 am to 2.30 pm, dinner nightly, 4 pm to midnight or clo-sing. Reservations suggested on weekends and jazz nights AE, MC, V.

2500, east Hallandale Beach Blvd. 954.457.7379



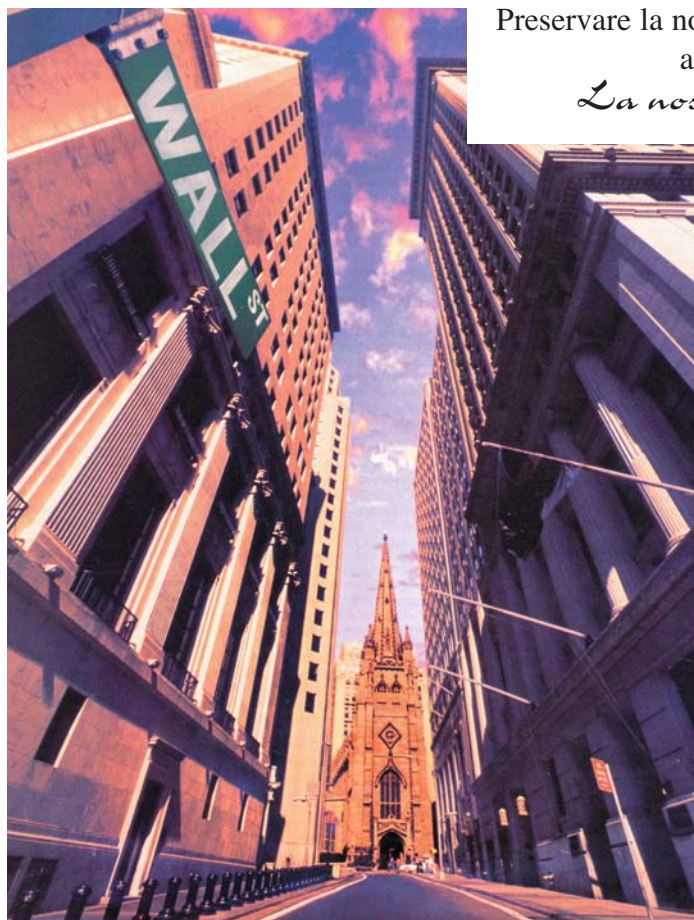
Mirko Tremaglia

ospite d'onore al Columbus Day ci dà le sue impressioni

La Columbus Foundation ha un'impressione ruolo in seno alla comunità imprenditoriale della grande mela degli Stati Uniti d'America, quale capofila della "Parade Annuale". Lo ha affermato con fierezza l'on. Mirko Tremaglia che dichiarava nel suo messaggio: Siamo qui per far capire all'Italia quale risorsa siano gli italiani nel mondo.

Una giornata particolarmente intensa ed emozionante quella che ha visto il Ministro per gli italiani nel Mondo, Mirko Tremaglia, prendere parte in qualità di ospite d'onore, alla Parata del Columbus Day dello scorso anno. La giornata del 14 ottobre si è aperta con la partecipazione alla cerimonia religiosa officiata dal Cardinale Egan Lawrence Auriana, il regista Franco Zeffirelli, per l'occasione Maestro di cerimonia, ed il sindaco di New York, Bloomberg. Quest'ultimo si è poi intrattenuto per qualche minuto con il Ministro Tremaglia che non ha perso occasione di ricordare "semplicemente" l'eccellenza degli italiani e la loro capacità di portare ovunque genio ed intraprendenza.

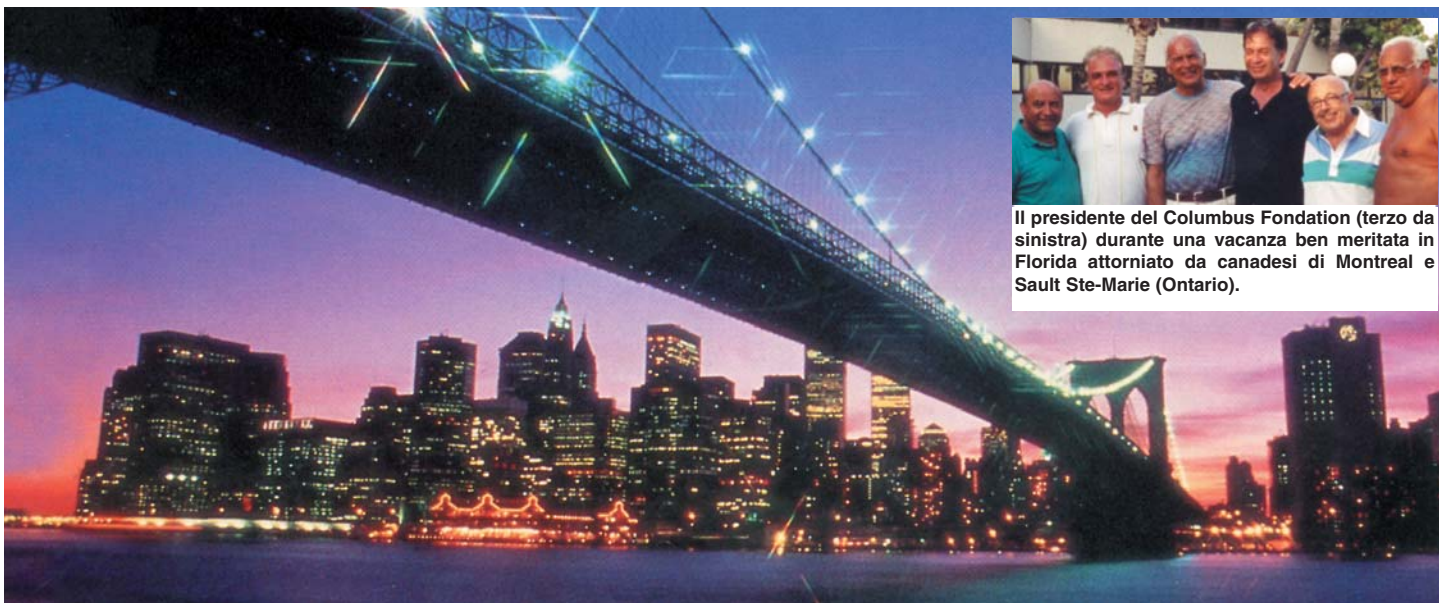
A stringersi intorno al Ministro, che è riuscito a conquistare la simpatia anche degli americani, tanti personaggi della politica americana, come il governatore dello Stato di New York, George Pataki. Di madre calabrese, la senatrice Hillary Clinton e tanti altri senatori e deputati del congresso americano. Il ministro Tremaglia particolarmente emozionato e circondato dai suoi connazionali e dai politici americani ha ricordato loro: Siamo qui per far capire anche e soprattutto all'Italia quale risorsa siano gli italiani all'estero.



Preservare la nostra ricca cultura italo-americana

La nostra Missione

La missione della Columbus Citizens Foundation è da sempre quella di distribuire borse di studio e contributi a studenti di scuola superiore e college che si trovino in condizioni particolarmente disagiate. I fondi messi a disposizione sono i tre tipi e consentono a soggetti meritevoli di realizzare ciò che altrimenti, a causa di circostanze avverse, non sarebbe stato loro possibile. L'istruzione è l'obiettivo principale della Fondazione e quindi tutto il ricavato dal weekend del Columbus day viene utilizzato per borse di studio.



Il presidente del Columbus Foundation (terzo da sinistra) durante una vacanza ben meritata in Florida attorniato da canadesi di Montreal e Sault Ste-Marie (Ontario).

È arrivato il turno di presidenza europea del Primo ministro italiano Silvio Berlusconi

Il 2 luglio è iniziata la presidenza del Consiglio dell'Unione Europea, con l'insediamento del Primo ministro italiano Silvio Berlusconi.

Il discorso d'apertura è stato articolato sui punti programmatici che Berlusconi ha spiegato alacrememente gli obiettivi che Roma cui gestirà la presidenza, a rotazione intende dare un contributo notevole per costruire l'avvenire europeo tenendo conto delle lezioni del passato anche rilanciando l'arte della mediazione per poter giugnere alla creazione di quelle grandi istituzioni di cui ha bisogno una grande Europa. In particolare Berlusconi si è soffermato sulla convocazione della conferenza intergovernativa che, dal prossimo ottobre dovrà delineare la stesura definitiva della futura costituzione europea.

L'Italia mira a concludere il lavoro prima possibile auspicabilmente già nel corso del suo semestre, nel tentativo anche di dare all'Europa una reale politica estera comune per poter affrontare insieme, e con più concretezza le sfide del ventunesimo secolo, a partire dalla lotta al terrorismo internazionale e all'immigrazione



clandestina, divenuta ormai una piaga globale dell'Unione Europea.

Inoltre, l'Italia ha progetti ambiziosi per quanto riguarda il comparto economico affinché l'Europa possa diventare (un fattore di crescita economica e di prosperità) per questo verranno rilanciati progetti del sentiero tracciato dal vertice di Lisbona e quelli riguardanti la politica delle grandi reti infrastrutturali transeuropee e con la messa in opera di grandi opere pubbliche, l'Europa presieduta dall'Italia, dovrà poi ha detto Berlusconi essere più presente sul scena internazionale, a cominciare dagli spazi per rilanciare il dialogo di pace in

Medio Oriente.

È stato un discorso quello di Berlusconi, che ha ricevuto apprezzamenti e consensi, forse anche più delle aspettative anche il presidente George Bush ha telefonato a Berlusconi per complimentarsi. Nel prossimo dicembre è previsto un incontro di lavoro in veste di presidente europeo con il Premier canadese ad Ottawa firmando un trattato d'intesa Europa-Canada.

14 i progetti che entro il 2007 collegheranno tutta l'Europa nuove autostrade e superferrovie per aumentare scambi ed efficienza

Un bacio fra il principe Federico di Danimarca e la principessa Vittoria di Svezia, scambiato sul ponte di Öresund, ha suggellato simbolicamente l'avvenuta congiunzione fra i due paesi. Con i suoi 7,8 chilometri di acciaio e cemento, il ponte ha reso possibile spostarsi fra Malmö e la capitale danese in mezz'ora di macchina o di treno. La costruzione, sospesa a 60 metri dal livello del mare è stata, aperta alle auto e ai treni l'1 luglio del 2000.

E da allora un nuovo comprensorio regionale ha preso il via su entrambe le sponde dello stretto dell'Öresund, che si propone di diventare un importante snodo commerciale della Scandinavia (www.oresundskonsortieet.com).

I danesi stanno già costruendo su un ex campo d'addestramento militare una nuova città, Örestad, che ospiterà uffici per le imprese e 10 mila nuove abitazioni. Costato 4,158 miliardi di euro, il ponte è la realizzazione concreta degli obiettivi del Trans-European transport network varato da Bruxelles nel 1996: collegare fra loro gli stati europei per aumentare, con gli scambi, anche l'efficienza produttiva e creare fino a 1 milione di posti di lavoro. «Dobbiamo creare una mobilità a lungo termine» ha dichiarato la spagnola Loyota de

Palacio, commissario europeo ai Trasporti. «È un elemento chiave per il mercato unico». Sono 14 i progetti prioritari del Piano trasporti, per una spesa totale di 400 miliardi di euro: in media Bruxelles contribuisce al 10 per cento dei costi.

Entro il 2007 una rete di linee ferroviarie ad alta velocità unirà Parigi, Bruxelles, Colonia, Amsterdam e Londra. Nuove

autostrade si stanno diramando per la Grecia e collegheranno Atene al confine bulgaro. I lavori sono iniziati anche per la ferrovia che trasporterà unicamente merci per 160 chilometri collegando, con 100 treni giornalieri, il distretto della Ruhr, uno dei centri industriali dell'Europa, e il porto olandese di Rotterdam.

I turisti inglesi avranno presto la possibilità di arrivare con un treno diretto fino alla Costa Azzurra.

È il trasporto su rotaia che fa la parte del leone assorbendo il 60 per cento del budget previsto dal piano comunitario. I nuovi treni con velocità fino a 350 chilometri l'ora, come quelli previsti per il tratto Madrid-Barcellona, sono infatti concor-

ben visti dall'ala ambientalista della Commissione.



Mauro Menichelli

Semestre italiano, Urso presentato durante il vertice europeo di Palermo il primo manuale per le PMI che puntano al mediterraneo

Roma - Nasce il primo manuale istituzionale per gli operatori italiani che puntano a crescere nell'area del Mediterraneo. A realizzarlo è stato il Dipartimento per l'internazionalizzazione, guidato dal vice Ministro delle attività Produttive con delega al commercio Estero. Adolfo Urso, che presentato ufficialmente il manuale lo scorso 7 luglio a Palermo, durante il vertice Euromed, ha coinvolto 35 ministri del Commercio Estero presenti nel capoluogo siciliano per rilanciare il processo di Barcellona e la costituzione di un'area di libero scambio da realizzarsi entro il 2010. «Il volume è stato concepito seguendo due livelli di approfondimento - ha spiegato Urso - Da una parte, la conoscenza delle attuali condizioni politiche e delle prospettive economiche dei singoli Paesi, ponendo in rilievo lo stato di avanzamento del processo di partenariato euro-mediterraneo, unitamente alle relazioni commerciali con l'Italia ed al confronto di queste con quelle intrattenute con i principali Paesi dell'Unione Europea. Dall'altra, l'elencazione degli strumenti nazionali e comunitari di sostegno all'internazionalizzazione delle imprese nell'area MEDA, focalizzata sulle modalità di utilizzo con un riferimento operativo ai rispettivi enti gestori».

«Italia ponte fra l'Europa e la sponda nordafricana ed orientale del Mediterraneo - ha dichiarato Urso - Italia come lingua di terra del vecchio continente verso antichi confini nel mare in cui ha avuto origine il processo di globalizzazione. Al nostro Paese tocca questo ruolo. Questo compito. Oggi più che mai. La conclusione del conflitto iracheno e l'avviamento della Road Map per la partecipazione tra Israele e Territori Palestinesi ripropongono l'area del Mediterraneo al centro dell'attenzione. (aise)



On. Adolfo Urso

Crescono le cifre dei mutui in Italia Il Sud la fa da padrone con il 47% delle richieste

Milano - I mutui concessi dalle banche nel 1° trimestre 2003, rispetto a quelli dell'analogo periodo 2002, hanno registrato una crescita del 16%, pari ad un flusso di 8.694 milioni di euro. È quanto risulta dall'elaborazione fatta da Abbey National Bank sui dati forniti nell'ultima release di Bankitalia.

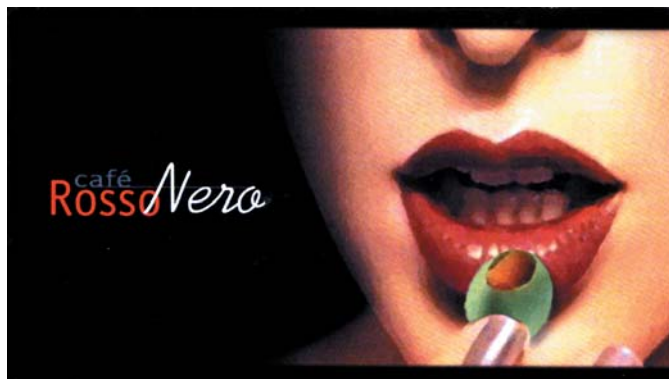
Da un'analisi permacroaree risulta che nel Nord Ovest l'incremento è stato del 19%, nel Nord Est del 9%, al Centro dell'8%. Nell'Italia Meridionale viene rilevata una crescita del 47%, dato sensibilmente superiore al valore della media nazionale.

L'incremento osservato nell'Italia Meridionale è stato pari al 5%. A livello provinciale Teramo registra un +815%, che distacca sensibilmente Campobasso (+204%), Bolzano (+178%), Matera (+173%), Rimini (+105%), Firenze (+99%). Raffrontando le variazioni percentuali del 1° trimestre dell'anno in corso con l'ultimo trimestre del 2002, ad esclusione dell'Italia Meridionale, in crescita dell'11%, le altre macroaree sono in diminuzione: Italia Nord Occidentale -16%, Italia Nord orientale -18%, Italia Centrale -24% e Italia insulare -2%.

Anche in questo caso, tuttavia, non mancano le eccezioni: Teramo +594%, Chieti +178%, Bolzano +155%, Campobasso +144%, Rimini +104%.



**AUGURI ROBERTO!
PER L'ACCOGLIENTE CAFFÈ**



Da noi siete serviti da grand signori!

Loterie Vidéo/Video Poker Satellite
2440, Fleury, Ahuntsic • INFO: 388-1727



Auguri Carmelo per l'eccellenza del servizio accogliente delle Hostess Mary-Manon-Valerie



Repas léger

**8637 Place Chaumont Ville d'Anjou,
Québec H1K 1N3
Tel.: (514) 356-0006**

La storia del ministro canadese Bevilacqua premiato come italiano "eccellente"

ROMA - E' stato vicepremier del governo italiano Gianfranco Fini a premiare il ministro degli Istituti Finanziari internazionali del Canada Maurizio Bevilacqua. Il rappresentante del governo del Paese della foglia d'Acero è stato premiato come italiano "eccellente" dal ministro per gli italiani nel mondo Mirko Tremaglia. Bevilacqua fa parte della "nuova" emigrazione italiana, quella degli Anni Settanta e Ottanta, che ha esportato "cervelli" e non solo braccia da lavoro. Per questo motivo la sua carriera è fulminante. Arrivato nel Paese della "foglia d'Acero" a dieci anni, a 18 è già alla Camera dei Comuni. In passato ha ricoperto il posto di ministro di Stato per la Scienza. Detiene, inoltre, il record di voti raccolti da un candidato nelle elezioni federali nella storia del Canada.

Ministro Bevilacqua, lei è stato premiato come italiano "eccellente" e personalità fra gli italiani residenti all'estero. E' soddisfatto dell'onorificenza?

"Sono molto soddisfatto del premio perché è un riconoscimento da parte del governo italiano. Naturalmente è anche un impegno per me perché oggi mi sento ancor più ambasciatore dell'italianità nel mondo".

Cos'è per lei l'italianità nel mondo?

L'Italia non può essere definita solo entro i



Roma 3 settembre 2003, Consegna del premio per gli Italiani nel Mondo nella foto: Il vice Pres. del Consiglio Gianfranco Fini premia il Ministro del Governo del Canada Maurizio Bevilacqua. (Foto Ravagli)

confini dello Stivale, perché sarebbe una prospettiva sbagliata. Ormai l'Italia è una nazione internazionale perché gli italiani esistono da ogni parte del mondo. Noi italiani all'estero conserviamo sempre l'italianità nel fondo del nostro cuore cercando di mantenere la lingua, i contatti con il Paese e le tradizioni delle nostre regioni. Però ora è importante creare un ponte tra gli italiani in Italia e le comunità che vivono all'estero e manifestazioni come questo premio possono essere utili in tal senso".

Cosa aiuta a mantenere la propria italianità?

"Anche vedere lo sport in televisione è un modo di continuare a seguire l'Italia. Un'iniziativa come quella di giocare la Supercoppa Italiana di calcio a New York è stata molto bella. Io, che vivo in Canada sono potuto andare a vedere

finalmente dal vivo due delle più forti e conosciute squadre italiane".

Le comunità italiane nel mondo hanno spesso sofferto dei regimi di "segregazione". Il Canada però è uno dei paesi più ospitali del mondo...

"Il Canada è una assolutamente una comunità apertissima. Io sono arrivato in Canada a 10 anni, a 18 anni partecipavo già ai dibattiti della Camera dei Comuni, il nostro parlamento. Questo penso che sia impossibile in qualsiasi altro posto del mondo".

Essere italiano le ha mai creato problemi?

"No, assolutamente. Essere italiano non mi ha creato nessun problema ma neanche nessun vantaggio. L'importante è essere se stessi sempre. Io mantengo il mio retaggio culturale italiano ma il mio futuro è in Canada".

Come vive la comunità italiana in Canada?

"La Comunità italiana in Canada è perfettamente integrata. Gli italiani sono arrivati in Canada nel secondo dopoguerra, cercando fortuna con i loro mezzi, naturalmente in maniera diversa

dalla mia visto che io sono arrivato negli anni Settanta, però il Canada ha accolto tutti senza prevenzione. Ricordate che il capo delle Giubbe Rosse è un italiano, uno dei giudici della Corte Suprema è un italiano"

..





Calabria

Una riflessione di Mario Pirillo (Margherita) dal mensile del consiglio regionale della Calabria.

L'EUROPA DELLE REGIONI

Nell'evoluzione del processo di integrazione europea - che dovrà portare all'Europa delle Regioni - le regioni si configurano come il più idoneo ambito di azione della politica comunitaria, e quindi come un vero e proprio livello istituzionale della Comunità. La riforma del titolo V della Costituzione assegna particolare rilevanza al ruolo delle Regioni nell'ambito del rapporto tra ordinamento italiano e ordinamento europeo. In sostanza, le Regioni sono oggi chiamate a partecipare direttamente e attivamente ai processi decisionali comunitari assumendo, al contempo, un ruolo più dinamico nel processo di formazione di una autentica "cultura europea".



Mario Pirillo

Le procedure decisionali e le politiche dell'Unione devono essere comprese dai cittadini, garantendo loro la possibilità di parteciparvi e perciò implementando il senso di identità europea dei suoi componenti ai vari livelli. Ciò significa, tra l'altro, portare avanti un più intenso dialogo sull'Europa con i cittadini e tra i cittadini. L'esperienza maturata sul campo mette in guardia dal concepire e predisporre architetture istituzionali legate ad una concezione di "specialità" della "materia" internazionale o comunitaria.

Essa non va assolutamente guardata come materia speciale, ma come un aspetto delle ordinarie politiche regionali. Occorre rafforzare il ruolo che i Consigli regionali rivestono nella formazione degli indirizzi di politica internazionale e comunitaria, garantendo in tal modo il necessario coefficiente democratico nell'adozione ed attuazione degli atti comunitari. In quest'ottica si collocano le disposizioni dell'adottando Statuto - che nei giorni scorsi il Consiglio regionale ha approvato "in prima lettura" - laddove si afferma che "la Regione (...) partecipa alle decisioni dirette alla formazione degli atti normativi comunitari e provvede all'attuazione ed esecuzione degli accordi internazionali e comunitari". Ancora più incisivo il disposto statutario nella parte in cui vengono istituzionalizzate "forme di collegamento con gli organi dell'Unione europea (...) finalizzate all'applicazione delle normative comunitarie". L'istituzione, in seno al Consiglio regionale, della "Commissione Politiche comunitarie e relazioni esterne" risponde all'avvertita esigenza di creare organismi permanenti

con funzioni di istruzione, coordinamento e monitoraggio dell'attività legislativa ed amministrativa regionale di rilievo comunitario. In tal modo è venuto a crearsi una sorta di laboratorio istituzionale che, attraverso l'adozione di mirate politiche di informazione e promozione della partecipazione dei cittadini ai processi di integrazione europea, si è in grado di colmare il gap che ancora scandisce i tempi e la qualità del recepimento degli atti e delle opportunità dell'Unione Europea. A tal fine, è fortemente auspicabile che venga riconosciuto e quindi perseguito il carattere "allargato" dei processi decisionali di rilievo comunitario, la cui comprensione e partecipazione risultano elementi fondanti la loro effettiva condivisione. Risulta evidente che le Regioni riusciranno ad assolvere tale ruolo solo nella misura in cui saranno in grado di garantire l'opportunità di partecipare agli enti territoriali, alle autonomie funzionali e sociali, alla comunità in genere.

Mario Pirillo

Tel.: 0965-88.06.34 • Fax: 0965-88.01.03



Un'indagine Eurispes conferma che i calabresi non dimenticano

Quando i fuggiaschi eravamo noi

ITALIAN RESTAURANT

LICENSE COMPLÈTE - FULLY LICENSED
AUTENTICA CUCINA ITALIANA
FRUTTI DI MARE E GRIGLIATE

2044 METCALFE MONTRÉAL, QUÉ. H3A 1X8
TÉL.: 849-1389 • 849-1380

RISTORANTE

TRATTORIA
DAI
BAFFONI

11, RUE DANTE, MONTRÉAL
QUÉBEC, CANADA H2S 1J6
TÉL.: (514) 270-3715
FAX: (514) 270-1691

AU DE LA PETITE ITALIE
IN THE OF LITTLE ITALY

ISCHIA

CUISINE MÉDITERRANÉENNE

4653 St-Laurent-Montréal-Québec-H2T 1R2
Tél.: 514.842.0000 - Fax: 514.849.4418
www.ristoranteischia.com

CULTURA

L'Istituto sarà finanziato dal ministero canadese e dal Columbus Toronto

A gennaio scuole canadesi a Roseto Abruzzi

Giulianova (Teramo) A gennaio 2004 sarà attivata la prima scuola canadese pubblica in Abruzzo, che si affiancherà a quella privata già operativa a Lanciano. L'annuncio è stato dato nel corso del convegno: "Emigrazione e Turismo: Il ruolo degli abruzzesi nel mondo", da Benigno D'Orazio, presidente del Consiglio regionale per l'emigrazione e l'immigrazione, e da Alberto Di Giovanni, direttore delle attività culturali e linguistiche della Columbus Centre, attivo a Toronto.

«Si tratta - ha commentato D'Orazio - di una iniziativa quanto mai importante sia sul piano culturale sia sul piano turistico, che consente di far conoscere ancora di più, in Canada, la nostra regione».

La scuola che è in fase di realizzazione a Roseto degli Abruzzi, sarà finanziata, per quanto riguarda i costi del personale docente, dal Ministero canadese dell'Istruzione, «le spese logistiche e di attività non previste dai corsi di studio frequentati dai ragazzi in Canada, saranno a carico delle famiglie e del Columbus Centre», ha precisato Di Giovanni. Inoltre la regione Abruzzo ha assicurato il patrocinio.

Nella scuola, che sarà frequentata dai ragazzi canadesi iscritti al 2, 3 e 4 anno delle scuole medie superiori, l'italiano sarà parificato all'inglese e l'insegnamento sarà incentrato, prevalentemente, sulle materie umanistiche (filosofia, storia greca, romana, rinascimentale e medievale). «Oltre alla nuova scuola - ha concluso - Di Giovanni - vogliono portare da 250 a 1000 i giovani canadesi che vengono in Abruzzo per frequentare i corsi di cultura italiana della durata di 110 ore. Tutto questo nell'ottica di «creare una maggiore e più diffusa sinergia tra la nostra Regione e chi vive e lavora in Canada».



Abruzzo

TURISMO

Giulianova: valorizzare le associazioni degli abruzzesi nel mondo

Emigrati, una risorsa per le Regioni

Giulianova (Teramo) - Gli emigrati sono una potenzialità per lo sviluppo delle regioni di provenienza, se le loro esperienze e le loro professionalità vengono valorizzate in sinergia con le realtà locali. Ne sono convinti amministratori regionali, comunali, ricercatori e operatori culturali abruzzesi che si sono confrontati a Giulianova (Teramo), in occasione del convegno: "Emigrazione e Turismo: il ruolo degli abruzzesi nel mondo". Ed in quest'ottica che la Regione Abruzzi, come ha sottolineato da Benigno D'Orazio, presidente della Commissione Bilancio e Programmazione del Consiglio regionale nonché presidente del Crei, «i contributi alle associazioni degli abruzzesi all'estero saranno erogati in base a progetti finalizzati a sviluppare le sinergie con le associazioni attive in Abruzzo». Nel mondo sono attive più di 130 associazioni di abruzzesi che si mantengono in stretto contatto con la regione che, ha sottolineato Marcello Verderosa, dirigente degli Affari della presidenza Ufficio Emigrazione della Regione, «riconosce loro una grande potenzialità per promuovere la cultura italiana all'estero e quindi possono diventare un formidabile strumento di richiamo al turismo». Lo stesso assessore regionale al turismo, Massimo Desiati ha sottolineato l'importanza di «far conoscere l'abruzzesità per dare nuovo impulso al turismo regionale che lo scorso anno ha conosciuto un incremento di grande interesse rispetto al 200».

Gli abruzzesi nel mondo sono un milione e 200 mila, grossomodo tanti quanti sono i residenti. «Fuori dall'Italia - ha detto Orlando Formica, economista e studioso di problemi sociali ed economici - c'è un altro Abruzzo che è importante capire, mantenere vivo e fare tesoro di quanto sono riusciti a realizzare all'estero per potenziare il sistema socio-economico regionale». In tal senso un esempio è giunto da Aldo Zilli, emigrato a Londra giovanissimo, ora è titolare di una catena di ristoranti che servono ogni giorno circa 400 pasti al giorno tipici della cucina italiana». È proprio Zilli ha annunciato che in autunno una grande emittente privata inglese farà una serie di servizi per promuovere l'offerta turistica e culturale dell'Abruzzo. Di Giovanni, direttore del centro scuola e cultura italiana Columbus Centre di Toronto, ha annunciato l'apertura di una scuola canadese a Roseto degli Abruzzi.

(9colonne)

There is NO PROBLEM...without a SOLUTION!

COMMUNITY ACTION CENTRE
Dr. Mario Caligiure Varano
President

Immigration Law Practice

Immigration- Sponsorship Student Visa - Working Visa
 Refugee - Investors Appeals - Federal Court

Licensed by Association of Immigration Counsel of Canada

1928 Eglinton Ave. West 2nd Floor, Unit 7
 Toronto, ON M6E 2J6
 P: (416) 785-7988 F: (416) 780-0208
 Email: mcvarano@eol.ca

SELECTCOM TELECOM
 la vostra compagnia di telecomunicazione italiana™

italia
6¢
 al minuto

una tariffa eccezionale per collegarsi ad internet
rapidweb \$9.95 al mese

1-877-535-3456
 www.selectcomtelecom.ca

Personnalités

Vous avez un scoop sur une de nos personnalités? N'hésitez pas, faites-nous le savoir. Envoyez-nous un communiqué ou une photo. Si vous voulez qu'on en parle, votre message doit être bref
Tél.: 374-6555 LA VOCE



Il meglio della gastronomia Italiana
 (Vasto parcheggio)

5680 boul. des Laurentides,
 Auteuil, Laval, Qc. H7K 2K2
Tél.: (450) 625-2720

bar-ristorante buonanotte



3518 st-laurent montréal, québec h2x 2v2
 tel. 514.848.0644 • fax: 514.8480159
www.buonanotte.com

La Voce

È una rivista mensile fatta per Voi, connazionali italiani o di origine italiana. Aiutateci a farla sempre meglio. Scriveteci, criticatoci se è necessario. Dateci notizie delle Regioni e le attività delle vostre associazioni. Sarà la vostra VOCE di collegamento

CONSOLATO GENERALE D'ITALIA

3489, Drummond street, Montreal H3G 1X6

Tel. (514) 849-8351 Fax (514) 499-9471

CASA D'ITALIA (514) 274-9461

505 Jean-Talon est Montreal H2R 1T6

CENTRO LEONARDO DA VINCI CONGRESSO NAZIONALE ITALO-CANADESI

Tel. (514) 279-6357 • Fax: (514) 274-6353

FONDAZIONE COMUNITARIA ITALO-CANADESE

Tel. (514) 274-6353 • Fax: 274-6725

COM.IT.ES (514) 255-2800

C.I.B.P.A. (514) 254-4929

8370 Lacordaire Montréal (St.Léonard) H1R 3Y6

(514) 955-8350 • Fax: (514) 955-8535

CAMERA DI COMMERCIO ITALIANA DEL CANADA

550 Sherbrooke West, Bur. 660 Mtl H3A 1B9

(514) 844-4249

CENTRO D'ACCOGLIENZA DANTE

6887 rue Chatelain (514) 252-1535

ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA

(514) 849-3473

1200 Dr. Panfield Ave. Mtl. H3A 1A9

P.I.C.A.I. (514) 271-5590

Scuola di lingua Italiana

6865 Christophe Colombe Mtl. H2S 2H3

PATRONATI

A.C.L.L. (514) 721-3696

3821 Bélanger est, Montréal H1X 1B4

C.I.S.L. INAS (514) 844-0010

20 Maisonneuve West Mtl. H2X 1Z3

ENASCO (514) 252-5041

6052 Jean-Talon est, Suite C Montréal H1S 3A9

INCA-CGIL (514) 721-7373

1549 Jarry est, Montréal H2E 1A7

ITAL-UIL (514) 278-3501

1400 Jean-Talon est mtl. H2E 1A7

PARROCCHIE ITALIANE

Madonna della Difesa (514) 277-6522

6800 Henri-Julien, Montréal H2S 2V4

Madonna del Carmine (514) 256-3632

7645 Lemans St-Léonard (Qc H1S 2A1)

Madonna di Pompei (514) 388-9271

2875 Sauvé est Mtl. H2B 1C6

Madre dei Cristiani (514) 365-2830

7935 rue Lefebvre La Salle H8N 2A9

Madonna Ausiliatrice (514) 648-9424

8555 Maurice Duplessis R.D.P. H1E 4C3

Missione dell'Annunziata (514) 634-2174

658-3ème ave. Lachine H8S 2T8

N.D. de la Consolata (514) 374-0122

1700 Jean-Talon est, Mtl. H2E 1T2

Santa Rita (514) 387-3220

655 Sauriol est Mtl. H2C 1T9

Santa Caterina da Siena (514) 484-9424

7070 Somerled Mtl. H4N 1V9

San Giovanni Bosco (514) 767-1763

2510 Springland Mtl. H4G 2G4

San Domenico Savio (514) 351-5646

9190 San Claire Mtl. H1L 1Z7

Giovanni de Benedictis

notaire et conseiller juridique
 notary & title attorney

5993 Jean-Talon E. Suite 305
 (coin Vadombre)

St-Léonard, Qué. H1S 1MS

Tél.: 253-9833

Fax: 253-9838

Personalities

If you have a scoop on one of our personalities don't hesitate and let us know about it. Send us a picture or a short text; if you want us to inform others.

Tél.: 374-6555 LA VOCE

L'AUTENTICA CUCINA ITALIANA

Restaurant

Elio Pizzeria

351 Bellechasse, Mtl, Qué. H2S 1X1

Buffet

Anna Maria

357 Bellechasse, Mtl, Qué. H2S 1X1

TÉL.: 276-5341



MONTREAL VALVE

CERTIFIÉ
 ISO 9002

FRANK RUGGIERO Président

RODAGE DE SOUPAPE MONTRÉAL LIMITÉE
 MONTREAL VALVE RESEATING LIMITED

9130, AVENUE DU PARC,
 MONTRÉAL, QUÉBEC H2N 1Z2

TÉL.: (514) 389-7881

1-800-361-9037 (U.S. - CANADA)

FAX: (514) 389-0301

E-mail: info@montrealvalve.com

www.montrealvalve.com

BOULANGERIE . PÂTISSERIE



Napoleon inc.

PAIN . PIZZA
 CHARCUTERIE . GÂTEAUX
 POUR TOUTES OCCASIONS

Prop. Frank Gallo Tél.: 728-9635
 4579 est, rue Jarry St-Léonard, Qué.

CENTRE D'ACHAT LATINA



- FRAIS ET CONGELÉS -

11835, Marcel-Laurin, Cartierville (Qc) H4J 2M1
(514) 856-0450

DAL 1923

UNA FAMIGLIA AL SERVIZIO DI TUTTE LE FAMIGLIE

**MAGNUS
POIRIER**
INC.



Noi siamo
nelle pagine
gialle



Mike Tiseo
Direttore
al vostro servizio



Complesso Funerario 7388, Viau

Residenze Funerarie

UFFICIO CENTRALE
7388, Viau St-Léonard H1S 2N9

- *8625 Langelier
- *6520 St-Denis
- *10526 St-Laurent
- *8900 Maurice Duplessis, R.D.P.
- *222 Des Laurentides, Laval



Complesso Funerario 6825, Sherbrooke Est

Con corrispondenti a Roma
Sig. Lorenzetti Via Aurelia 393A

Cimitero di Laval

5505 Bas St-François, Duvernay, Laval
*Loculi in Cappelle Riscaldate
*Prearrangamenti disponibili

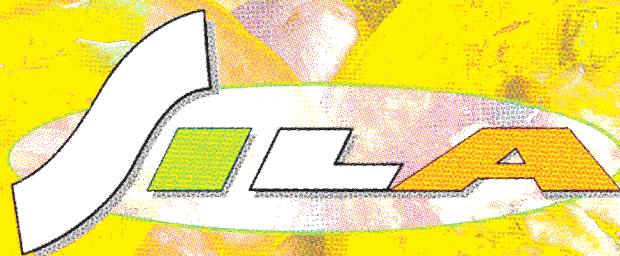
Trasporto gratuito con autobus
4 giorni alla settimana



Complesso Funerario 10300, boul. Pie-IX, Montreal-Nord

PER INFORMAZIONI UFFICIO CENTRALE

TEL.: 727-2847



Una tradizione di qualità

L'appetito vien mangiando...
i prodotti Sila!

• Mortadella • Capicollo • Pancetta • Pepperoni • Salsiccia •



1 9 7 7